

Made

Printed

3/-

J.B.B. Herbert
Quebec
1851.

Rules and Articles
FOR THE BETTER
GOVERNMENT
OF THE MILITIA
of the Province of
LOWER-CANADA,
when embodied for Service.

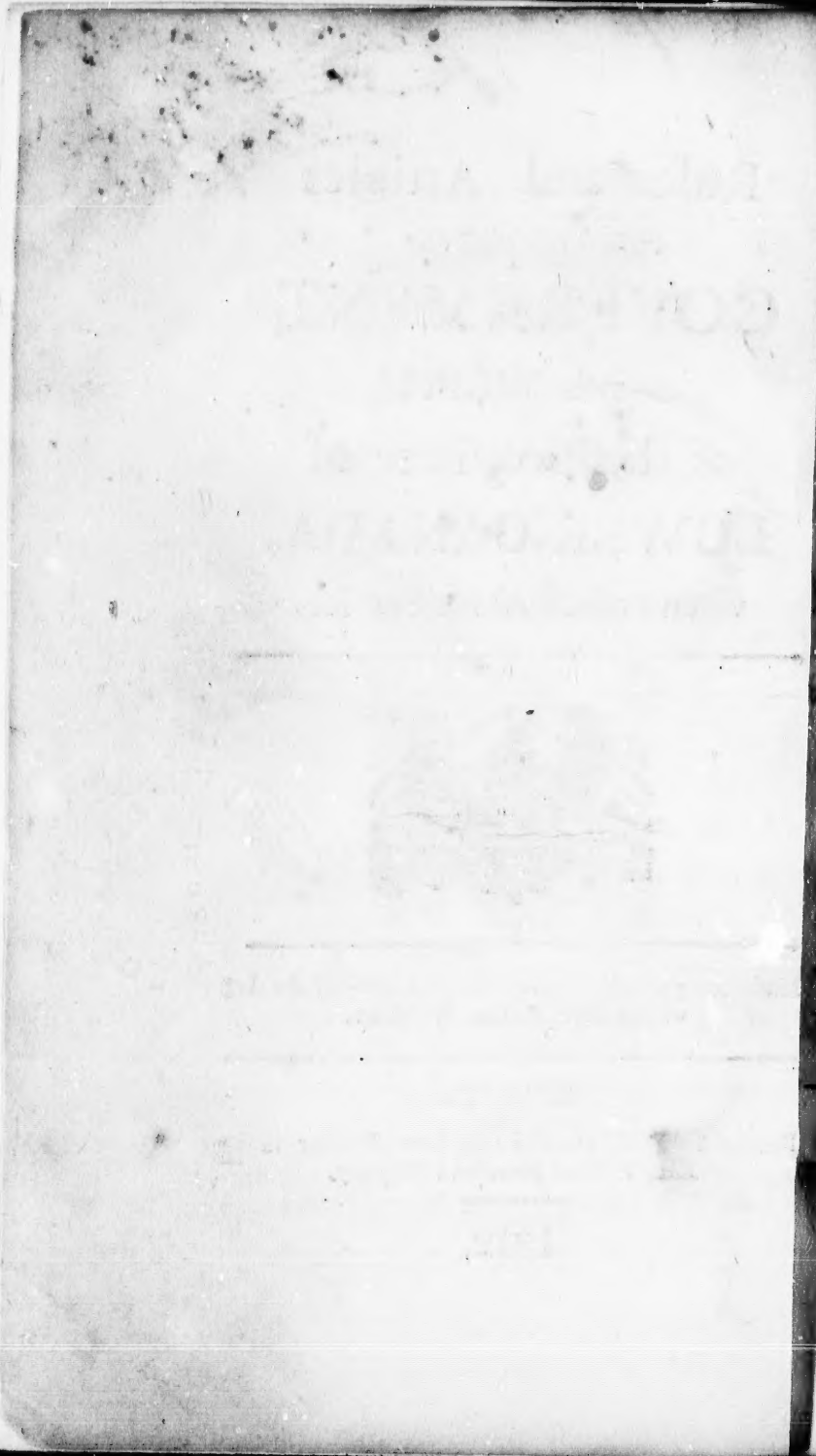


Made and published under the authority of the Act
of the 34th of His MAJESTY.

QUEBEC;

Printed by P. E. DESBARATS, Law Printer to the
King's Most Excellent Majesty.

1812



lor

aits

prim
Loi

Règles et Articles
POUR LE MEILLEUR
GOUVERNEMENT
DE LA MILICE
de la Province du
BAS-CANADA,
lorsqu'elle sera incorporée pour le
Service..



faits et publiés en vertu et sous l'autorité de l'Acte
de la 34^e, de SA MAJESTÉ'.

QUEBEC:

Imprimé par P. E. DESBARATS, Imprimeur des
Loix de la Très Excellente Majesté du Roi.

1812.

RECEIVED

GOVERNMENT

DEPARTMENT

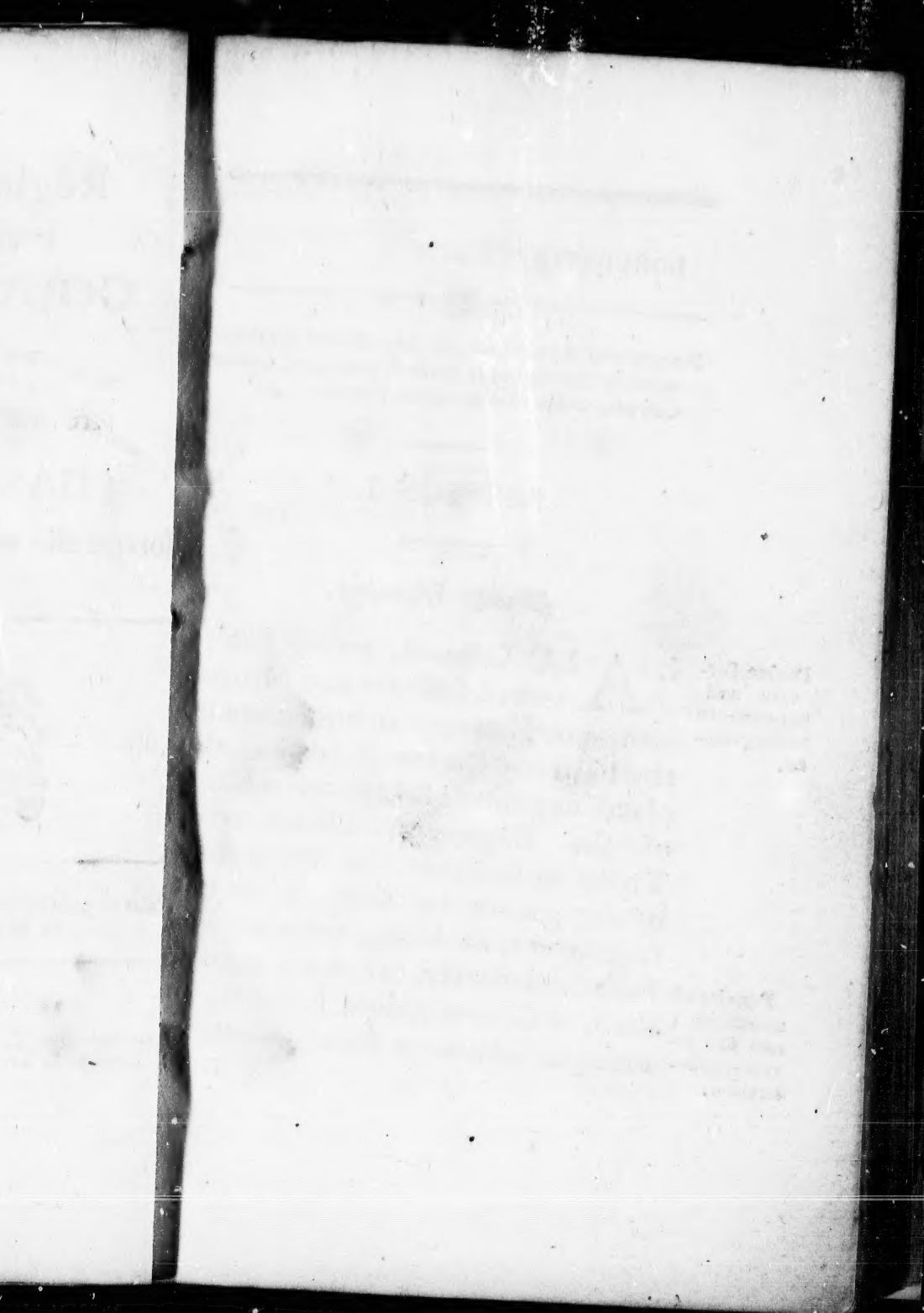
OF THE INTERIOR

OFFICE OF THE SECRETARY



WASHINGTON, D. C.

1880



DORCHESTER, Gov.

*RULES and ARTICLES for the better Govern-
ment of the MILITIA of the Province of Lower
Canada, when embodied for service.*

SECTION I.

Divine Worship.

Divine Ser-
vice and
Sermon to
be frequent-
ed.

Penalty of
absenting ;
and for ir-
reverent be-
haviour.

I. **A**LL Officers, non-commis-
sioned Officers and Militia-
men, not having just impediment,
shall attend Divine Service in the
places appointed for the assembling
of the Regiment, Detachment,
Troop or Company to which they
belong; such as wilfully absent
themselves, or being present, be-
have indecently, or irreverently
shall, if Commissioned Officers, be
brought before a Court Martial
there

DORCHESTER, Gouver.

REGLES et ARTICLES pour le meilleur Gouvernemen-
t de la MILICE de la Province du
Bas-Canada, lorsqu'elle sera incorporée pour
le service.

SECTION I.

Service Divin.

I. **T**OUS officiers, officiers non-commissionnés et miliciens, à moins qu'ils n'en soient dûement empêchés, assisteront au Service Divin dans les lieux désignés pour assembler le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel ils appartiennent, ceux qui s'absenteront volontairement ou étant présents se comporteront avec indécence ou irrévérence, si c'est un officier commissionné il sera traduit devant

Que le service divin et le sermon soient fréquentés.

Punition pour absence et pour conduite irrévérente.

MILITIA RULES.

there to be publicly and severely reprimanded by the President; if non-commissioned Officers or Privates, every person so offending shall for every such offence, forfeit twelve-pence, to be deducted out of his next pay, which money so forfeited, shall be applied to the use of the sick-men of the Troop or Company, to which the offender belongs.

Penalty against swearing.

II. Whatsoever Officer, non-Commissioned Officer or Militiaman shall use any unlawful oath or execration, shall incur the penalties specified in the first article.

SECTION II.

Mutiny.

Penalty of speaking traitorous or disrespectful words against the King, &c.

I. Whatsoever Officer, non-Commissioned Officer or Militiaman shall presume to use traitorous or disrespectful words against His Majesty's

devant une Cour Martiale pour y être sévèrement reprimandé en public, par le Président; si c'est un officier non-commissionné ou un milicien ainsi délinquant, il encourra pour chaque telle offense douze pence, qui lui seront déduits de sa paye au prochain payement, lequel argent ainsi confisqué sera employé pour l'usage des malades de la Troupe ou Compagnie à laquelle le délinquant appartiendra.

II. Tous officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens qui se serviront de juremens illégaux ou exécérations encourront les pénalités spécifiées dans le premier article,

Punition
pour jure
mens.

SECTION II.

Mutinerie.

I. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui prétendra se servir de mots traitres ou peu respectueux contre la Personne

Punition
pour lan-
gage traitre
et peu res-
pectueux
du Roi, &c.

jesty's Royal Person, or disrespectful words against any of the Royal Family, if a Commissioned Officer, shall upon conviction thereof, before a General Court-Martial be cashiered; if a non-Commissioned Officer, or Private he shall suffer such punishment as by the sentence of a General or Regimental Court-Martial shall be awarded.

Penalty of
disrespect-
ful behavi-
our to the
Captain Ge-
neral, &c.

II. Any Officer, non-commissioned Officer or Militia-man who shall behave himself with contempt or disrespect towards the Captain General and Governor in Chief, the Lieutenant Governor or the Person administering the Government for the time being, or shall speak words tending to their hurt or dishonor, shall be punished according to the nature of his offence by the Judgment of a General Court-Martial.

Penalty for
Mutiny.

III. Any Officer, non-commissioned Officer, or Militia-man who shall

REGLEMENS DE MILICE.

sonne Royale de sa Majesté, ou contre aucun de la famille Royale, si c'est un officier commissionné, étant trouvé coupable par une Cour Martiale, sera cassé ; si c'est un officier non-commissionné ou milicien il souffrira la punition qui lui sera décernée par la sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

II. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui se comportera avec mépris ou qui manquera de respect envers le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors ou qui se servira d'expressions tendantes à leur nuire ou à les deshonorer, sera puni selon la nature de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale.

Punition
pour langage
peu res-
pectueux
contre le
Capitaine
Général, &c

III. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui s'ou-

Punition
pour mu-
tinerie.

MILITIA RULES.

shall begin, excite, cause or join in any Mutiny or Sedition in the Regiment, Detachment, Troop or Company to which he belongs, or in any other Regiment, Detachment, Troop or Company, whether of embodied Militia or of His Majesty's regular or provincial Forces, in any Camp or Post, or upon any Party, Detachment, Guard on any Pretence whatsoever, shall suffer Death or such other Punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

And if not
suppressing
or the con-
cealing of
mutiny.

IV. Any Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, who being present at any Mutiny or Sedition, shall not use his utmost endeavours to suppress the same, or coming to the knowledge of any Mutiny or intended Mutiny, shall not without delay, give information thereof to his Commanding-Officer shall suffer such Punishment as by

REGLEMENS DE MILICE.

aucun prétexte quelconque commencera, excitera, causera ou se joindra dans une mutinerie ou sédition dans le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel il appartiendra ou dans aucun autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie soit de milice incorporée ou des Troupes réglées de Sa Majesté ou provinciales, ou dans aucun Camp ou Poste, ou dans aucun Parti, Détachement ou Garde, souffrira la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

IV. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui étant présent à aucune mutinerie ou sédition, ne fera pas ses plus grands efforts pour la supprimer, ou ayant connoissance d'aucune mutinerie ou mutinerie préméditée n'en donnera pas avis sans délai à son officier

Et si elle n'est point supprimée ou qu'elle soit tenue secrète.

MILITIA RULES.

a General Court-Martial shall be awarded.

SECTION III.

Musters.

Musters to
be fixed by
the Cap-
tain Gene-
ral, &c.

I. Musters shall be taken of every Regiment, detachment, troop or company of Militia, at such times as shall be appointed by the Captain-General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being; and all Commanding Officers and others concerned therein, are hereby required to give the utmost care and attention to the making up of the Muster-Rolls with strict exactness and accuracy, as they shall be answerable for their neglect.

The Com-
manding
Officer to

II. Every Officer commanding a Regiment, Detachment, Troop or

cier commandant, souffrira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

SECTION III.

Revue ou Montre.

I. Il sera fait une revue ou montre de tout Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie de milice à tel tems qui sera fixé par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou par la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors, et tous officiers commandants et autres y concernés, sont par le présent requis de donner le plus grand soin et attention, afin que les Rôles de retour soient faits le plus correctement et avec la plus grande exactitude, étant responsables de leur négligence à cet égard.

Revue
qui sera fixée par le Capit. Général.

II. Tout officier commandant un Régiment, Détachement, Troupe

L'officier Com. assemblera le régiment, &c.

assemble the
Regiment.

or Company, shall upon due notice given to him by the Commissary of the Musters or by any person properly authorized to do that duty, assemble the Regiment, detachment, troop or company under his command in the next convenient place for their being mustered.

The Com-
manding
Officer to
certify the
reasons of
absence on
the back of
the roll, &c.

III. At every Muster the commanding Officer of every regiment, detachment, troop or company there present, shall certify on the back of the Muster Roll, the reason and time of absence of such commissioned Officers, non-commissioned Officers and private Militia-men as shall not appear, which reasons and time of absence, shall be inserted in the Muster-Rolls, opposite to the names of the respective absent Officers and Militia-men. The Muster-Rolls shall likewise, when made out, be examined, compared with and corrected according to

on due notice
 Commissary
 any person
 do that du-
 ment, detach-
 ny under his
 convenient
 ustered.

er the com-
 ry regiment,
 r company
 rtify on the
 oll, the rea-
 ce of such
 , non-com-
 private Mi-
 pear, which
 sence, shall
 r-Rolls, op-
 e respective
 Militia-men.
 ll likewise,
 ined, com-
 d according
 to

REGLEMENS DE MILICE.

pe ou Compagnie, lorsqu'il sera
 duement averti par le Commissaire
 des retours, ou la personne due-
 ment autorisée pour remplir ce
 devoir, assemblera le Regiment,
 Détachement, Troupe ou Compa-
 gnie qu'il commandera, afin d'en
 faire la montre dans l'endroit le
 plus à proximité et le plus con-
 venable.

III. A chaque revue l'officier
 commandant de chaque Régiment,
 détachement, Troupe ou Compa-
 gnie qui s'y trouvera, certifiera au
 dos du rôle des retours les raisons,
 et le tems d'absence de tels officiers,
 officiers non-commissionnés ou mi-
 licieus qui ne paroîtront pas, les-
 quelles raisons et le tems qu'ils au-
 ront été absents seront insérés dans
 les rôles des retours contre les noms
 respectifs des différents officiers et
 miliciens absents: les rôles des re-
 tours étant dressés seront aussi exa-
 minés

L'officier
 Com. cer-
 tifiera les
 raisons d'ab-
 sence au dos
 du rôle, &c.

The rolls
to be exa-
mined by
the books
of the regi-
ment.

to the regimental book by the commanding Officer, Pay-master and Adjutant of each corps respectively; and such examination, comparison and correction, shall be certified by the Officers as aforesaid on the back thereof, which regimental book shall specify the precise day when each embodied Militia man marched from the rendez-vous of his respective company; and whenever embodied Militia may be legally dismissed, the said book shall further specify, the number of days Pay to which every officer and man may be entitled, to defray his expences to the place of his usual residence at the rate of five Leagues a day. The Commissary or person doing duty as such, shall personally assist at the said examination and comparison, and his affidavit thereof shall be subjoined to the Certificate of the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant.

IV.

REGLEMENS DE MILICE.

11

Examen
de ces roles
sur les liv-
res du Regi-
ment.

minés, comparés et corrigés avec le livre du Régiment par l'officier commandant, paye-maitre et adjudant de chaque Corps respectivement ; et tel examen, comparaison et correction seront certifiés par les officiers susdits sur le dos d'icelui ; lequel livre du Régiment spécifiera le jour précis que tel milicien incorporé aura marché de la place du rendez-vous de sa Compagnie respective, et lorsqu'une milice incorporée sera légalement congédiée, le dit livre spécifiera en outre combien de jours de paye sont dus à chaque officier et milicien pour défrayer ses dépenses jusqu'à sa demeure ordinaire, à raison de cinq lieues par jour. Le Commissaire ou la personne qui fera tel devoir, assistera personnellement au dit examen et comparaison ; son affidavit sera joint au Certificat de l'officier commandant, paye-maitre et adjudant.

IV.

IV.

MILITIA RULES.

IV. The Certificates and Affidavits are to be in form as follows viz:

CERTIFICATE to be given by the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant, and to be annexed to the Muster-Rolls.

Form of
certificates
Affidavits,
&c.

WE do hereby certify, that the commissioned, non-commissioned Officers, and Private Militia-men, together with those which are since become non-effective of this regiment, detachment, troop or Company (as the same may be) were effective for the whole or intermediate time, during this Muster, as set down against their respective names within mentioned; and all those that are absent (except the respited) are effective and have the true reasons of such absence, assigned against their names on the face of this Roll. We do likewise certify, that this

s and Affidavits
follows viz:

be given by
Officer, Pay-
master, and to be
entered in the
Pay-Rolls.

certify, that the
non-com-
missioned and Private
soldiers with those
who are non-effective
in detachment,
as the same
will be for the
time, during
their absence, against
their names.
That are absent
(excused) are ef-
fective for reasons
assigned against
the face of this
certify, that
this

REGLEMENS DE MILICE.

17

IV. Les certificats et affidavits
doivent être de la forme suivante,
à savoir :

CERTIFICAT qui doit être don-
né par l'officier commandant, paye-
master et adjudant et qui doit être
annexe aux rôles de montre.

Nous certifions que les officiers,
officiers non-commissionnés et
miliciens, avec ceux qui sont depuis
devenus non effectifs de ce Régi-
ment, Détachement, Troupe ou
Compagnie (comme le cas peut é-
choir) étoient effectifs pendant tout
le tems ou le tems intermédiaire
de cette montre, comme il est mar-
qué contre leurs noms respectifs y
mentionnés; et tous ceux qui sont
absents (excepté ceux qui ont eu
un répit) y sont effectifs, et que
les vraies raisons de telle absence
sont assignées vis-à-vis de leurs
noms sur ce rôle.

Nous certifions aussi, que ce rôle
de

Forme des
certificats
et affidavits.

MILITIA RULES.

this Muster Roll hath been diligently compared with and corrected according to the regimental Book, and that in all respects, the orders, provisions and restrictions contained in the Articles, for the better Government of the Militia of the Province of Lower Canada, when embodied, respecting Musters, have been and are herein fully and faithfully observed.

AFFIDAVIT to be made by the Commissary of Musters or by the person properly authorized to do that duty, and annexed to the Muster-Rolls.

I Do swear, that I saw, at the time of making or taking the within Muster, such commissioned, non-commissioned Officers and Private Militia-men, as are borne (and not respited) upon this Roll, excepting those for whom a signed certificate is endorsed thereon.

de montre a été corrigé et comparé avec diligence selon le livre du Régiment, et qu'à tous égards les ordres, provisions et restrictions qui sont contenus dans les articles, pour le meilleur gouvernement de la milice de la province du Bas-Canada, lorsqu'elle est incorporée, touchant les montres ont été et sont ci-dedans amplement et fidèlement observés.

SERMENT qui doit être prêté par le Commissaire des montres ou par la personne duement autorisée à faire ce devoir et à être annexé aux rôles des retours.

JE jure que dans le tems que j'ai fait cette montre, j'ai vu tels officiers commissionnés, officiers non-commissionnés et simples miliciens, qui sont portés et qui n'ont pas eu de répit, sur ce retour, excepté ceux pour qui un Certificat signé est endossé sur icelui.

Je

MILITIA RULES.

I likewise swear that I assisted in examining and comparing this Muster-Roll with the regimental Book, that I find it complete and believe it to be just and correct.

The musters shall be taken in the presence of a civil magistrate, &c.

V. All Musters shall be taken in the presence of a Civil Magistrate (not being an Officer either in His Majesty's regular or provincial Forces, or in the Militia then on service,) and the docket of the Muster-Roll shall be signed, not only by the Commissary or by the person properly authorized to do that duty and by the Magistrate, but also by the Commanding Officer, Pay-Master and Adjutant; and all such Muster-Rolls shall be closed and forwarded without delay by the said Commissary to the Adjutant General of the Militia or to the Officer doing that duty, on failure whereof he shall be discharged from His Majesty's Service.

Punishment for signature

VI. Every Officer who shall be convicted

that I assisted
comparing this
regimental
complete and
correct.

shall be taken
Civil Magis-
trate either in
or provin-
Militia then
ticket of the
signed, not
by or by the
ized to do
Magistrate,
nding Of-
Adjutant;
ls shall be
thout de-
ay to the
Militia or
duty, on
e dischar-
service.
o shall be
convicted

REGLEMENS DE MILICE.

21

Je jure aussi que j'ai assisté à examiner et comparer ce rôle de retour avec le livre du Régiment, que je le trouve complet et crois qu'il est juste et correcte.

V. Toutes les montres seront faites devant un Magistrat civil qui ne sera officier ni dans les Troupes réglées de Sa Majesté, ni dans les forces provinciales, non plus que dans la Milice alors en service ; et l'extrait du rôle de retour sera signé non seulement par le Commissaire ou la personne autorisée à remplir cet office et par le Magistrat, mais aussi par l'officier commandant, par le paye-maitre et par l'adjutant : et tous tels rôles de retour seront complétés et transmis sans délai par le dit Commissaire à l'adjutant Général de milice ou à l'officier faisant cette fonction, faute de quoi il sera déchargé du service de Sa Majesté.

Les mon-
tres seront
faites de-
vant un ma-
gistrat civil,
&c.

VI. Tout officier qui sera con-
vaincu

Punition
pour signa-

ning false
certificates,
&c.

convicted before a General Court Martial of having signed a false certificate, relating to the absence of either Officer, non-commissioned Officer or Private Militia-man shall be cashiered.

Punishment
for mak-
ing false re-
turns, &c.

VII. Every Officer who shall knowingly make a false Muster and every Officer and Commissary who shall willingly sign, direct or allow the signing of the Muster-Rolls, wherein such false Muster, is contained, shall upon proof made thereof, by two witnesses before a General Court-Martial, be cashiered.

Punishment
of any Com-
missary for
taking mo-
ney, &c. by
way of gra-
tification,
&c.

VIII. Any Commissary, or person properly authorized to do the duty of a Commissary, who shall be convicted by two witnesses before a General Court Martial, of having taken money or any other valuable consideration by way of gratification on the Mustering any regiment, detachment, troop or Company

General Court
signed a false
the absence
commission-
Militia-man

vaincu devant une Cour Matiale gé-
nérale d'avoir signé un faux certi-
ficat ayant rapport à l'absence d'au-
cun officier, officier non-commission-
né ou simple milicien, sera cassé.

ture de faux
certificats,
&c.

r who shall
e Muster and
missary who
rect or allow
uster-Rolls,
ster, is con-
madethere-
fore a Ge-
cashiered.

VII. Tout officier qui, avec con-
naissance fera un faux retour, et
tout officier ou Commissaire qui
volontairement signera, ordonnera
ou permettra de signer des rôles de
retours dans lesquels tel faux re-
tour sera contenu, sur preuve de
ce fait par deux témoins devant
une Cour Martiale générale, sera
cassé.

Punition
pour avoir
fait de faux
retours.

ary, or per-
d to do the
who shall
tnesses be-
Martial, of
any other
by way of
stering any
troop or
Company

VIII. Aucun Commissaire ou
personne dûment autorisée à faire
le devoir de Commissaire, qui sera
convaincu par deux témoins devant
une Cour Martiale générale d'avoir
pris de l'argent ou autre present con-
sidérable en forme de gratification,
en passant la montre d'aucun Ré-
giment, Détachement, Troupe ou
Compagnie

Punition
d'aucun
Commissai-
re qui ac-
ceptera de
l'argent en
forme de
gratificati-
on, &c.

Furloughs
may be giv-
en by the
Colonel, &c
to the Non-
Commis-
sioned Offi-
cers and pri-
vate Mili-
tia-men,

Company or on the signing the Muster-Rolls, shall be cashiered.

IX. Every Colonel or other Field-Officer, commanding a regiment, detachment, troop or company and actually residing with it, may give furloughs to non-commissioned Officers and private Militia men, in such numbers and for so long a time as he shall judge to be consistent with the good of His Majesty's service; provided he has no especial orders to the contrary; but no non-commissioned Officer or Militia-man shall, by leave of his Captain or inferior Officer commanding the detachment, troop or company, (his Field-Officer not being present), be absent above twenty days in six months; nor shall more than two private men be absent at the same time from their troop or company, unless some extraordinary occasion shall require it, of which occasion the Field

e signing the
be cashiered.
el or other
anding a re
roop or com
iding with it,
o non com
private Mi
nbers and for
all judge to
good of His
vided he has
he contrary;
ned Officer
by leave of
ior Officer
ment, troop
Officer not
sent above
onths; nor
private men
time from
y, unless
asion shall
ccasion the
Field

Compagnie ou en signant le rôle
de retour, sera cassé.

IX. Tout Colonel ou autre of-
ficier de l'état major, commandant
un Régiment, Détachement, Trou-
pe ou Compagnie résident sur le
lieu, peut donner des congés d'ab-
sence aux officiers non-commission-
nés et miliciens, en tel nombre et
pour tel tems qu'il jugera n'être
pas nuisible au service de Sa Ma-
jesté, pourvu qu'il n'ait pas d'or-
dres spéciaux à ce contraires; mais
aucun officier non-commissionné
ou milicien ne pourra, même avec
la permission de son Capitaine ou
officier inférieur commandant le
Détachement, Troupe ou Compa-
gnie, (son officier de l'Etat Major
n'étant point présent,) s'absenter
plus de vingt jours en six mois; il
ne s'absentera pas, non plus, plus
de deux miliciens à la fois de leur
Troupe ou Compagnie, à moins
que quelque cas extraordinaire ne

Tout Of-
ficier com-
mandant un
regiment
&c peut don-
ner des con-
gés d'absen-
ce.

B

l'exige,

MILITIA RULES.

Field-Officer present with and commanding the Regiment is to be the judge.

SECTION IV.

Returns.

Punishment for making false returns to the Captain General, &c

I. Every Officer who shall knowingly make a false return to the Captain General and Governor in Chief, or to any his Superior Officer (authorized to call for such return) of the state of the regiment detachment, troop, company or Garrison under his command, or of arms, amunition, cloathing or other stores thereunto belonging, shall, upon being convicted thereof before a General Court Martial, be cashiered.

The Commanding Officer of every Regiment, &c. shall trans-

II. The Commanding Officer of every Regiment, detachment, troop or company, whether in the Field or in Garrison, shall, in the beginning

LES.

with and com-
at is to be the

IV.

o shall know.
return to the
Governor in
Superior Of.
all for such
he regiment
company or
command, or
loathing or
belonging
dicted there.
urt Martial,

ing Officer
detachment,
ther in the
all, in the
beginning

REGLEMENS DE MILICE.

27

l'exige, duquel cas l'officier de l'E-
at major présent et alors comman-
dant le Régiment, sera le juge.

SECTION IV.

Retours.

I. Tout officier qui sciemment
fera un faux Retour au Capitaine
Général et Gouverneur en Chef ou
à aucuns de ses officiers supérieurs
(autorisés de demander tel retour)
de l'Etat du Régiment, Détache-
ment, Troupe, Compagnie ou Gar-
nison sous son commandement, ou
des armes, munitions, habillemens
ou autres effets y appartenants, en
étant convaincu devant une Cour
Martiale, sera cassé.

Punition
pour avoir
fait un faux
retour au
Capitaine
général, &c.

II. L'officier commandant de
chaque Régiment, Détachement,
Troupe ou Compagnie, soit en
Campagne ou en Garnison, trans-
mettra

L'Officier
comman-
dant de cha-
que régi-
ment, &c.
enverra
chaque mois

mit exact re-
turns every
month to
the adjutant
General,
&c.

beginning of every month, transmit to the Adjutant-General of the Militia or to the Officer doing that duty, for the information of the Captain General and Governor in Chief, or in his absence, of the Person administering the Government for the time being, an exact return of the state of the regiment, detachment, troop, company, camp or Garrison under his command, specifying the names of the Officers, not then at their Posts, and the reasons for and times of their absence; and it is hereby ordered and declared to be the duty of the said Adjutant-General of the Militia or of the Officer doing that duty, to furnish all such commanding Officers as aforesaid, with correct forms of such other books and returns as the Captain General and Governor in Chief, or, in his absence, the Person administering

the

mettra au commencement de chaque mois à l'adjudant général de la milice ou à l'officier chargé de ce devoir, pour l'information du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou, en son absence, de la Personne qui administrera le Gouvernement pour le tems d'alors, un retour exact de l'état du régiment, Détachement, Troupe, Compagnie, Camp ou Garnison sous son commandement, spécifiant les noms des officiers qui ne seront pas alors à leurs postes, avec les raisons et le tems de leur absence, et il est par la présente ordonné et déclaré, qu'il est du devoir du dit adjudant général de la milice ou de l'officier chargé de ce devoir, de fournir aux officiers commandants des formes, comme susdit, correctes de tels autres Livres et retours que le Capitaine Général et Gouverneur, ou, en son absence, la Personne qui administrera

un retour à
l'adjudant
général, &c.

MILITIA RULES.

the Government for the time being shall judge proper to require.

Punishment
for neglect-
ing to send
such return.

Whoever shall be convicted of having designedly or through neglect omitted the sending such returns shall be punished, according to the nature of his offence, by the judgment of a General Court Martial.

SECTION V.

Desertion.

Punishment
for deser-
tion.

I. All Officers, non-commissioned Officers and Militia-men who shall be convicted of having deserted to the enemy, shall suffer death or such other punishment as shall be awarded by a General Court Martial.

Punishment
for absence
without fur-
lough, &c.

II. Any non-commissioned Officer or Militia-man who shall quit or otherwise absent himself from his regiment, detachment, troop or company

trera le Gouvernement pour le tems d'alors jugera à propos de requérir.

Quiconque sera convaincu, soit avec dessein ou par négligence d'avoir omis d'envoier tels retours, sera puni selon la nature de son offense par le jugement d'une Cour Martial générale.

Punition pour négligence d'envoi de tels retours.

SECTION V.

Désertion.

I. Tous officiers, officiers non-commissionnés et miliciens qui seront convaincus d'avoir déserté à l'ennemi, souffriront la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Punition pour désertion.

II. Tout officier non-commissionné ou milicien qui laissera, ou autrement s'absentera de son Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, sans avoir un congé d'absence

Punition pour absence du Régiment, &c. sans congé, &c.

company without a furlough from his Commanding Officer, shall, upon being convicted thereof, be punished according to the nature of his offence, at the discretion of a General Court Martial.

No Non-Commissioned Officer or Militia-man shall withdraw himself from his Regiment, &c. to attach himself to any other Regiment, &c.

III. No non-commissioned Officer or Militia-man shall withdraw himself from the regiment, detachment, troop or company into which he has been embodied, in order to attach himself to any other regiment, detachment, troop or company then in service, whether of the Militia or of His Majesty's regular or Provincial Forces, upon pain of incurring the Penalties expressed in the preceding article: And in case any Officer (of the Militia) shall knowingly receive and entertain such non-commissioned Officer or Militia-man, or shall not, after his being discovered to be a deserter, immediately confine him and give notice to the Regiment,

d'absence de son officier Commandant, en étant convaincu, sera puni selon la nature de son offense, à la discrétion d'une Cour Martiale générale.

III. Aucun officier non-commissionné ou milicien ne pourra se retirer du Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, dans lequel il aura été incorporé, afin de s'attacher à aucun autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, alors en service, soit de la milice ou des troupes régulières de Sa Majesté ou des forces provinciales, sous peine d'encourir les pénalités exprimées dans l'article précédent ; et dans le cas où aucun officier (de la milice,) avec connoissance, recevra et gardera tel officier non-commissionné ou milicien, ou lorsqu'il l'aura découvert être un Déserteur ne le mettra pas immédiatement sous garde et n'en donnera pas avis au Régiment, Détachement, Troupe

Aucun officier non-commissionné ou milicien ne peut se retirer de son Régiment, &c. pour s'attacher à un autre Régiment, &c.

MILITIA RULES.

Regiment, detachment, troop or company, in which he last served, he, the said Officer so offending, shall, on being convicted thereof before a General Court Martial, be cashiered.

Punishment
for advising
others to de-
sert,

IV. Whatsoever Officer, non-commissioned Officer or Militia-man shall be convicted of having advised or persuaded any other Officer or Militia-man to desert His Majesty's service, shall suffer such punishment as shall be awarded by a General Court-Martial.

SECTION VI.

Quarrels and sending Challenges.

Punishment
for using
provoking
words or
gestures to
another,

I. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, shall use any reproachful or provoking words or gestures to another, upon pain, if an Officer, of being put in arrest and of asking pardon of the party

REGLEMENS DE MILICE.

55

pe ou Compagnie dans lequel il aura servi en dernier, le dit officier ainsi délinquant, en étant convaincu devant une Cour Martiale générale, sera cassé.

IV. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu d'avoir conseillé ou persuadé aucun officier ou milicien de désertier du Service de Sa Majesté, subira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Punition
pour con-
seiller les
autres à dé-
serter.

SECTION VI.

Querelles et Cartels.

I. aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'emploiera des termes de reproche, paroles provoquantes, ou gestes envers un autre, sous peine, si c'est un officier, d'être mis aux arrêts et de demander

Aucun of-
ficier, offi-
cier non-
commission-
né ou mili-
cien n'em-
ploiera des
paroles pro-
voquantes
envers un
autre.

MILITIA RULES.

party offended, in the presence of his Commanding Officer, or if a non-commissioned Officer or Militia-man, of being confined until he shall make a proper submission for the same.

No Officer
Non-Com-
missioned
Officer or
Militia man
to send a
challenge,
&c.

II. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man shall presume to give or send a Challenge to any other Officer, non-commissioned Officer or Militia-man to fight a Duel, upon pain, if a commissioned Officer, of being cashiered; if a non-commissioned Officer or Militia-man, of being punished at the discretion of a Court Martial.

All Officers
have power
to quell
quarrels,
&c.

III. All Officers, of what condition soever, have power to quell all Quarrels, Frays and Disorders, though the persons concerned should belong to another regiment, detachment, troop or company, and either to order Officers into arrest, or non-commissioned Officers

demander pardon à la partie offensée en la présence de son officier commandant, ou si c'est un officier non-commissionné ou milicien d'être détenu jusqu'à ce qu'il en ait fait une soumission convenable.

Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien n'enverra de cartel, &c.

II. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien ne présumera donner ni envoyer un Cartel à aucun autre officier commissionné, non-commissionné ou milicien pour se battre en duel, sous peine, si c'est un officier commissionné d'être cassé; et si c'est un officier non-commissionné ou milicien d'être puni à la discrétion d'une Cour Martiale.

III. Tous officiers de quelque condition qu'ils soient, sont autorisés d'arrêter toutes querelles, chamailles et désordres, quoique les personnes concernées soient d'un autre Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, et de mettre les officiers commissionnés aux

Tous officiers peuvent arrêter des querelles.

C

arrêts,

MILITIA RULES.

fficers or Militia-men into custody, till their proper superior Officers shall be acquainted therewith; and whoever shall refuse to obey such Officer (though of an inferior rank), or shall draw his Sword upon him, shall be punished at the discretion of a General Court-Martial.

SECTION VII.

Sutling.

No sutler shall sell liquors, &c. after nine at night, &c.

No Sutler shall be permitted to sell any kind of Liquors or victuals, or to keep their houses or shops open for the entertainment of Militia-men after nine at night or before the beating of the *Reveille*, or upon Sundays during Divine service or sermon, on the penalty of being dismissed from all future Sutling.

SECTION

arrêts, et les officiers non-commis-
sionnés et miliciens sous garde,
jusqu'à ce que leurs officiers supé-
rieurs en aient avis ; et quiconque
refusera d'obéir à tel officier (quoi-
que d'un rang inférieur) ou qui
tirera son épée sur lui, sera puni à
la discrétion d'une Cour Martiale
générale.

SECTION VII.

Vivandiers.

Il ne sera permis à aucun Vi-
vandier de vendre aucunes sortes
de liqueurs ou denrées, ni de tenir
sa maison ou boutique ouverte,
pour recevoir des miliciens, après
neuf heures du soir ou avant que
l'on batte le réveil, ni les Diman-
ches pendant le Service Divin, ou
le Sermon, sous peine de ne pouvoir
faire ce métier à l'avenir.

Aucun Vi-
vandier ne
vendra des
liqueurs,
&c. après
neuf heures
du soir et
avant le ré-
veil

MILITIA RULES.
SECTION VIII.

Quarters and Carriages.

Quarters
and carria-
ges shall be
regulated by
the laws in
force in this
Province.

In what relates to the quarters, carriages and other conveyances required for the better movement and supply of the Militia of this Province, when embodied, or of any part thereof, the same shall be regulated by the Laws in force, "for the quartering His Majesty's Troops and providing for the conveyance of effects belong to Government."

SECTION IX.

Of Crimes punishable by Law.

Of crimes
punishable
by law.

Whenever any Officer, non-commissioned Officer or Militiaman, shall be accused of a capital Crime, or of having used violence or of having committed any offence against

SECTION VIII.

Quartiers et Voitures.

Quant à ce qui a rapport aux Quartiers, Voitures et autres transports requis pour faciliter les motions et fournitures de la milice de cette Province lorsqu'elle sera incorporée, ou d'aucune partie d'icelle, ils seront réglés par les loix en force "pour le cantonnement des Troupes de Sa Majesté et pour pourvoir aux transports des effets appartenants au Gouvernement."

Les quartiers et voitures seront réglés par les loix en force dans cette province.

SECTION IX.

Des crimes punissables par la Loi.

Lorsqu'aucun officier, officier non-commissionné ou milicien, sera accusé d'un crime capital, ou d'avoir usé de violence, ou d'avoir commis aucune offense contre les

Des crimes punissables par la loi.

MILITIA RULES.

against the persons or properties of His Majesty's subjects, such as is punishable by the known Laws of the Land; the Commanding Officer and Officers of every regiment, detachment, troop or company to which the person or persons so accused shall belong, are hereby required, upon application duly made by or on behalf of the party or parties injured, to use his and their utmost endeavours to deliver over such accused person or persons to the Civil Magistrate, and likewise to be aiding and assisting to the Officers of Justice in apprehending and securing the person or persons so accused, in order that he or they may be brought to a trial. If any Commanding Officer or Officers shall wilfully neglect or shall refuse, upon the application aforesaid, to deliver over such accused person or persons to the Civil Magistrates, or to be aiding

personnes ou propriétés des sujets de Sa Majesté qui peut être punie par les Loix connues du pays ; l'officier commandant, et officiers de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie auquel la personne ou personnes ainsi accusées appartiendront, sont par la présente requis sur une plainte à eux dûment faite par ou pour les parties lésées, de faire son et leurs plus grands efforts pour délivrer telle personne ou personnes ainsi accusées au magistrat civil, et aussi d'aider et assister les officiers de justice pour arrêter et s'assurer de la personne ou personnes ainsi accusées, afin que son ou leur procès soit fait. Si aucun officier commandant, ou officiers négligent sciemment ou refusent, sur la plainte qui leur en sera faite, de délivrer telle personne ou personnes ainsi accusées au magistrat civil, ou d'aider et assister les officiers de justice

MILITIA RULES.

ing and assisting to the Officers of Justice, in apprehending such person or persons, the Officer or Officers so offending shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

SECTION X.

Of redressing wrongs.

Redress
for officers
thinking
themselves
wronged by
their Colo-
nel, &c.

I. If any Officer shall think himself wronged by his Colonel or by the Officer Commanding the regiment to which he belongs, and shall upon due application to such Colonel or Commanding Officer, be refused redress, he may make his complaint to the Adjutant General of the Militia or to the Officer doing that duty, who is hereby required to report the same without delay, to the Captain General and Governor in Chief, or to the Person administering the Government for the

pour prendre telle personne ou personnes, l'officier ou officiers ainsi delinquants, en étant convaincus devant une Cour Martiale générale, seront cassés.

SECTION X.

Pour redresser les injures.

I. Lorsqu'aucun officier se trouvera lésé par son Colonel, ou par l'officier commandant le Régiment auquel il appartiendra, et qu'après en avoir fait une juste plainte à tel Colonel ou officier commandant, réparation lui est refusée, alors il peut en faire sa plainte à l'Adjudant Général de la milice ou à l'officier chargé de ce devoir, qui est par la présente requis d'en faire son rapport sans délai au Capitaine Général et Gouverneur en Chef ou à la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, afin

Remède
pour les of-
ficiers qui se
croient lé-
zés par leur
Colonel,
&c.

MILITIA RULES.

the time being, that such further measures may be taken as the nature of the case shall require.

Redress
for Officers
thinking
themselves
wronged
by their
Captain &c.

II. If any Officer shall think himself wronged by his Captain or by any other Officer Commanding the detachment, troop or company to which he belongs, he is to complain thereof to the Commanding Officer of the regiment, who shall redress the same; and if any non-commissioned Officer or Militiaman shall make a similar complaint, such commanding Officer shall summon a regimental Court-Martial for the doing Justice to the complainant; from the Sentence of which either party may appeal to a General Court-Martial; but if the said appeal shall be found vexatious and groundless, the person so appealing shall be punished at the discretion of the said General Court-Martial.

SECTION

que telles mesures ultérieures que le cas requerra puissent être adoptées.

II. Si aucun officier se trouve lésé par son Capitaine, ou par aucun autre officier commandant le Détachement, Troupe ou Compagnie, auquel il appartient, il doit en faire sa plainte à l'officier commandant du Régiment, qui y portera remède; et si aucun officier non-commissionné ou milicien fait une pareille plainte, tel officier commandant assemblera une Cour Martiale régimentale, pour rendre justice au plaignant, de laquelle sentence l'une et l'autre partie peut appeller à une Cour Martiale générale; mais si le dit appel est trouvé vexatoire et non fondé, la personne ainsi appellante sera punie à la discrétion de la dite Cour Martiale générale.

Remède pour les officiers qui se croient lésés, par leur Capitaine.

SECTION

MILITIA RULES.

SECTION XI.

Of Stores, Ammunition, &c.

*Of Stores,
ammunition,
&c.*

I. Whatsoever commissioned Officer, Storekeeper or Commissary shall sell, without a proper order for that purpose, or shall embezzle, misapply or wilfully or through neglect suffer any of His Majesty's provisions, forage, arms, cloathing, ammunition or other military stores to be spoiled or damaged, shall, upon proof thereof, upon oath made by two witnesses before a General Court-Martial, be forthwith dismissed His Majesty's service, forfeit the sum of one hundred pounds sterling, and is hereby required to make good at his own expence the loss and damage thereby sustained, to be ascertained by such Court-Martial, (which shall have power to seize the Goods and Chattels of the person so offending, and sell them

SECTION XI.

Des fournitures, munitions, &c.

I. Tout officier commissionné, Garde - magazin ou Commissaire qui vendra sans un ordre exprès pour cet effet, ou soustraira et emploiera mal à propos ou qui sciemment ou par négligence laissera aucunes des provisions de Sa Majesté, fourrage, armes, habillemens, munitions ou autres effets militaires se gâter ou s'endommager, sur la preuve qui en sera faite par deux témoins sous serment, devant une Cour Martiale, sera incontinent déchargé du service de Sa Majesté, encourra une amende de cent Livres sterling, et il est par la présente requis de réparer à ses propres dépens les pertes et dommages qui en seront survenus, lesquels seront constatés par telle Cour Martiale, laquelle sera autorisée de saisir les biens

Des four-
nitures, mu-
nitions, &c,

MILITIA RULES.

them for the payment of the said one hundred pounds, and such damage; and if sufficient Goods and Chattels cannot be found and seized, then the person so offending shall be committed to prison, or the common Jail, there to remain six months without Bail or Mainprize, and until he shall pay such deficiency; and after the said Sum shall be levied and recovered, the same shall be applied as the Governor or Person administering the Government for the time being shall direct and appoint, in conformity to Law.

Punishment of Non Commissioned Officers, &c. for selling or wasting the ammunition delivered for His Majesty's service.

II. Whatsoever non-commissioned Officer or Militia-man shall be convicted at a General or Regimental Court Martial of having sold or wasted, (either through design or neglect), the ammunition delivered out to him to be employed in His Majesty's service, shall be punished at the discretion of such

biens et effets de la personne ainsi délinquante et de les vendre pour le payement des dits cent Livres, et de tels dommages; et si on ne trouve pas assez de biens et effets à saisir, alors la personne ainsi délinquante sera détenue ou mise dans la prison ordinaire pour y rester six mois sans caution, et jusqu'à ce qu'elle paye tel déficit; et après que la dite somme aura été levée et recouvrée, elle sera employée de telle manière que le Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors dirigera et ordonnera conformément à la Loi.

II. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale d'avoir vendu ou dissipé, (soit à dessein ou par négligence) la munition qui lui aura été délivrée pour être employée au service de Sa Majesté, sera

Punition
d'aucun officier non-commissionné &c. pour vendre ou dissiper la munition livrée pour le service de Sa Majesté.

MILITIA RULES.

such Court-Martial; a non-commissioned Officer so offending, shall also be reduced to a private Sentinel.

Punishment of Non-Commissioned Officers, &c for selling, losing or spoiling their arms, &c.

III. Every non-commissioned Officer and Militia-man, who shall be convicted at a General or Regimental Court-Martial of having sold lost or spoiled (whether from design or neglect) his arms, cloathing or accoutrements, shall undergo such weekly stoppages, (not exceeding the half of his pay) as such Court-Martial shall judge sufficient for repairing the loss or damage; and shall besides suffer imprisonment or other punishment at the discretion of the said Court-Martial.

Punishment of Commissioned Officers for embezzling, &c. monies intended for the pay-

IV. If any Commissioned Officer shall embezzle or misapply any monies with which he may have been entrusted for the payment of the Militia-men under his command or for any other public purpose which

sera puni à la discrétion de telle Cour Martiale ; un officier non-commissionné ainsi délinquant sera aussi réduit à servir comme simple sentinelle.

III. Tout officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale, d'avoir vendu, perdu ou gâté, (soit à dessein ou par négligence) ses armes, habillemens ou accoutrements sera sujet à une déduction hebdomadaire, n'excédant pas la moitié de sa paye, telle que la Cour Martiale trouvera suffisante pour réparer la perte ou dommage, et en outre souffrira un emprisonnement ou autre punition à la discrétion de la dite Cour Martiale.

Punition d'aucun officier non-commissionné, &c. pour vendre, laisser gâter ou perdre ses armes, &c.

IV. Si aucun officier commissionné, soustrait ou fait un faux emploi d'aucun argent qui lui aura été confié, pour payer les miliciens sous son commandement ou pour tout

Punition d'aucun officier commissionné pour soustraire aucun argent destiné pour le

ment of mi-
litia-men,
&c.

which his Majesty's service may require in the course of his duty, and shall be convicted thereof by a General Court Martial, he shall, (besides such penalties as he may be liable to by Law) be dismissed His Majesty's service.

Punish-
ment of
Non-Com-
missioned
Officer, for
embezzling,
&c. monies
intended
for the pay-
ment of Mi-
litia-men,
&c.

V. Every non-commissioned officer who shall be convicted, at a General or Regimental Court Martial, of having embezzled or misapplied any money with which he may have been entrusted, for the payment of the men under his command or for any public purpose which His Majesty's service may require in the line of his duty, shall be reduced to serve as a Militiaman in the ranks, be put under stoppages until the money be made good, and suffer such punishment as the Court Martial shall think proper to inflict.

VI.

tout autre usage public que le service de Sa Majesté peut exiger dans le cours de son devoir, et qu'il en soit convaincu devant une Cour Martiale générale, (outre les pénalités auxquelles il peut être sujet par la Loi,) il sera déchargé du service de Sa Majesté.

payement
des mili-
ciens.

V. Tout officier non-commissionné qui sera convaincu devant une Cour Martiale générale ou régimentale, d'avoir soustrait ou fait un faux emploi d'aucun argent qui lui aura été confié pour payer les hommes sous son commandement, ou pour aucun usage public que le service de Sa Majesté peut requérir dans la ligne de son devoir, sera réduit à servir comme milicien dans les rangs, et sa paye sera arrêtée jusqu'à ce que l'argent soit remboursé, et souffrira telle punition que la Cour Martiale trouvera à propos de lui infliger.

Punition
d'aucun of-
ficier non-
commission-
né, &c. pour
soustraire
aucun ar-
gent destiné
pour le
payement
des mili-
ciens.

VI.

VI.

The Cap-
tain' &c. is
accountable
for the arms
&c.

VI. Every Captain or Officer commanding a detachment, troop or company is charged with the arms, accoutrements, ammunition, cloathing or other warlike stores belonging to the detachment, troop or company under his command and for which he is to be accountable to his Colonel or Commanding Officer in case of their being lost, spoiled or damaged, not by unavoidable accident or from the exigencies of actual service.

SECTION XII.

*Of duties in Quarters, in Garrison,
and in the Field.*

Of duties
in Quarters,
in Garrison
and in the
Field.

I. All Officers, non-commissioned Officers and Militia-men are to behave in an orderly manner in Quarters and on their march; and whoever shall maliciously destroy
or

VI. Tout Capitaine ou officier commandant un Détachement, Troupe ou Compagnie est chargé des armes, accoutrements, munition, habillemens ou autres effets de guerre appartenants au Détachement, Troupe ou Compagnie sous son commandement, dont il doit rendre compte à son Colonel ou Officier commandant, dans le cas où ils seront perdus, gâtés, ou endommagés, à moins que ce ne soit par un accident inévitable ou que le besoin pressant du service actuel l'exige.

Le Capitaine, &c. est responsable des armes, &c.

SECTION XII.

Des devoirs en Quartiers, dans la Garnison, et en Campagne.

I. Tous officiers, officiers non-commissionnés ou miliciens doivent se conduire avec régularité en Quartiers et dans les marches, et quiconque

Des devoirs en Quartiers, dans la Garnison et en Campagne.

or injure any property whatsoever belonging to any of His Majesty's subjects, unless by order from proper authority, to annoy rebels or other enemies in arms against His Majesty, he or they so offending shall (besides such penalties as they are liable to by Law) be punished according to the nature and degree of the offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

Non-Commissioned Officers & Militia men are not to leave the Camp without leave in writing.

No commissioned, Non-Commissioned Officer and Militia man to lie out of Quarters, &c.

II. All non-commissioned Officers and Militia-men who shall be found one mile from the Camp, without leave in writing from their Commanding Officer, shall suffer such punishment, as by the sentence of a General or Regimental Court-Martial shall be awarded.

III. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man shall lie out of his Quarters, Garrison or Camp, without leave from his superior Officer, upon pain of being punished

quiconque détruira ou endommagera malicieusement aucune propriété quelconque appartenante à des sujets de Sa Majesté, à moins que ce soit par autorité convenable, pour nuire à des rebelles ou autres ennemis en armes contre Sa Majesté, lui ou eux ainsi délinquants (outre les pénalités auxquelles ils sont sujets par la Loi) seront punis selon la nature et le degré de l'offense, par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

II. Tous officiers non-commissionnés et miliciens qui seront trouvés à la distance d'un mile du camp, sans permission par écrit de leur officier commandant, souffriront telle punition qui leur sera decernée par la sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

III. Aucun officier commissionné, non-commissionné, ou milicien ne pourra coucher hors de son Quartier, Garnison, ou Camp, sans la

Les officiers non-commissionnés et miliciens ne quitteront pas le camp sans une permission par écrit.

Aucun officier commissionné non-commissionné ou milicien ne découche-

punished according to the circumstances and degree of his offence, by the sentence of a General or Regimental Court-Martial.

Non-Commissioned Officers and Militia-men are not to be absent from their barracks after retreat beating.

IV. Every non-commissioned Officer and Militia-man shall retire to his Barracks, Quarters or Tent at the beating of the Retreat or Taptoo, as may be ordered, in default of which he shall be punished at the discretion of a General or Regimental Court-Martial.

Commissioned and Non-Commissioned Officers and Militia-men to repair to the parade, &c.

V. No Officer, non commissioned Officer or Militia-man shall fail to repair, at the time fixed, to the place of parade or exercise or other rendez-vous appointed by the Commanding Officer, if not prevented by sickness or some other evident necessity, nor shall go from the said place of rendez-vous or from his guard, without leave from his Commanding-Officer, before he shall be regularly dismissed or relieved, on penalty of being punished

la permission de son officier supérieur, sous peine d'être puni selon les circonstances et degré de son offense, par la sentence d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

ra de son camp, &c.

IV. Chaque officier non-commissionné ou milicien se retirera à ses Casernes, Quartiers ou Tente, lorsqu'on battera la retraite ou *Tap* 100 comme il sera ordonné, au défaut de quoi il sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

Chaque officier non-commissionné ou milicien se retirera à ses Casernes, &c. lorsqu'on battera la retraite.

V. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien, ne manquera de se trouver, au tems fixé, à l'endroit de parade ou d'exercice, ou autre rendez-vous indiqué par l'officier commandant, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie ou autre nécessité évidente, ni ne paraîtra du dit endroit de rendez-vous, ou de sa Garde sans la permission de son officier commandant, avant qu'il soit régulièrement congédié

Tout officier, officier non-commissionné ou milicien se trouvera à la parade, &c.

D

ou

ished according to the circumstances and degree of his offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

No Militia-man shall hire another to do his duty.

VI. No Militia-man shall hire another to do his duty for him, or be excused from duty but in case of sickness, disability or leave of absence, and every such Militia-man found guilty of hiring his duty, as also the party engaged to do another's duty, shall be punished at the discretion of a Regimental Court-Martial.

No Commissioned Officer shall connive at such practices.

VII. And every Non-Commissioned Officer conniving at such practices as aforesaid shall be reduced, and every Commissioned Officer knowing and allowing thereof, shall be punished by the Judgment of a General Court-Martial.

No Commissioned, Non-Com-

VIII. Any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-Man, who

ou relevé, sous peine d'être puni selon les circonstances et degré de son offense, par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

VI. Aucun milicien ne pourra engager un autre pour faire son service, à moins que ce ne soit par maladie, incapacité ou permission d'absence; et tout tel milicien étant trouvé coupable d'engager quelqu'un pour faire son service, comme aussi la partie engagée de faire le service d'un autre, sera puni à la discrétion d'une Cour Martiale régimentale.

Aucun milicien ne peut engager un autre pour faire son service,

VII. Et tout officier non-commissionné connivant dans telles pratiques susdites sera réduit; et tout officier commissionné en ayant connoissance les permettant, sera puni selon le jugement d'une Cour Martiale générale.

Aucun officier non-commissionné ne connivra à de telles pratiques.

VIII. Tout officier commissionné, non-commissionné, ou milicien

Aucun officier non-commissionné ou mili-

missioned
Officer or
Militia-man
shall quit
his platoon
&c, without
leave,

who shall, without urgent necessity, or without leave of his Superior Officer, quit his Platoon or Division, shall be punished according to the circumstances and degree of his offence, by the Judgment of a General or Regimental Court-Martial.

Punish-
ment of Of-
ficers being
drunk
when on
guard, &c.

IX. Whatsoever Officer shall be found Drunk on his Guard, party or other duty, under arms, shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered for it; any Non-Commissioned Officer or Militia-man so offending shall suffer such punishment as shall be awarded by a General or Regimental Court-Martial.

Sentinels
sleeping up-
on their
Post,

X. Whatsoever Sentinel shall be found sleeping upon his post, or shall leave it before he shall be regularly relieved, shall suffer such punishment as by a General Court Martial shall be awarded.

Forcing
save guard,

XI. Whosoever belonging to
the

qui sans une nécessité urgente, ou sans la permission de son officier supérieur laissera son peloton ou division, sera puni selon les circonstances et degré de son offense par le jugement d'une Cour Martiale générale ou régimentale.

IX. Tout officier qui sera trouvé ivre en Garde, Parti ou autre service sous armes, en étant convaincu devant une Cour Martiale générale, sera cassé; tout officier non commissionné ou milicien ainsi délinquant souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale ou régimentale.

X. Toute sentinelle qui sera trouvée endormie à son poste ou l'abandonnera avant d'en être régulièrement relevée, souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

XI. Quiconque appartenant à la milice, forcera une Sauve-Garde, en étant convaincu, sera puni à la

discrétion
cien ne quittera son peloton, &c. sans permission.

Punition
d'aucun officier qui sera trouvé ivre en garde, &c.

Sentinelles
dormant à leur poste.

Forçant
une sauvegarde.

MILITIA RULES.

the militia shall force a save guard and shall be convicted thereof, shall be punished at the discretion of a General Court-Martial.

Occasion-
ing false
alarms in
Camp, &c.

XII. Any person belonging to the Militia, who by discharging fire-arms, drawing of swords, beating of Drums, or by any other means whatever, shall occasion false alarms in Camp, Garrison or Quarters, shall suffer such punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Traiterous
correspon-
dence with
the ennemy.

XIII. Whatsoever Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall be convicted of holding traiterous correspondence with the Enemy, either directly or indirectly, shall suffer Death, or such other punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Leaving
any post or
the colours,
to go in
search of
Plunder.

XIV. If any Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall leave his Commanding Officer or his Post or Colours, to go in search

discrétion d'une Cour Martiale générale.

XII. Toute personne appartenante à la milice, qui en déchargeant des armes à feu, tirant des épées, battant du tambour, ou par tous autres moyens quelconque occasionnera des fausses alarmes dans le Camp, Garnison, ou Quartiers, souffrira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Causant de fausses alarmes au camp, &c.

XIII. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui sera convaincu d'entretenir une correspondance perfide avec l'ennemi, soit directement ou indirectement, souffrira la mort, ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Entretien de correspondance perfide avec l'ennemi.

XIV. Si aucun officier, officier non-commissionné ou milicien abandonne son officier commandant, poste ou drapeaux, pour chercher à piller, en étant convaincu, il souffrira

Abandon d'un poste ou des Drapeaux pour aller piller.

MILITIA RULES.

search of plunder, he shall, upon being convicted thereof, suffer such punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

Casting away arms or ammunition.

XV. Any Militia-man who shall cast away his arms or ammunition, shall suffer such punishment as by a General Court-martial shall be awarded.

Traiterous delivery of any garrison, &c. to the enemy.

XVI. Whatsoever Officer, Non-Commissioned Officer or Militia-man shall traiterously deliver up to the Enemy any Garrison, Fortress, Post or Guard, committed to his charge, or which he shall be commanded to defend; shall suffer death or such other punishment as by a General Court-Martial shall be awarded.

SECTION XIII.

Rank.

Rank to be decided by the date of the commissions &c.

I. All Officers shall do duty and take rank, according to the Commissions by which they are mustered,

REGLEMENS DE MILICE.

69

frira telle punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

XV. Tout milicien qui rejettera ses armes ou munition de guerre, souffrira telle punition qui lui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Jetter les
armes ou
munitions.

XVI. Tout officier, officier non-commissionné ou milicien qui livrera en traître à l'ennemi aucune garnison, forteresse, poste ou garde à lui confiés ou qu'il lui sera ordonné de défendre, souffrira la mort ou telle autre punition qui sera décernée par une Cour Martiale générale.

Livraison
perfidie
d'aucune
garnison,
&c. à l'en-
nemi.

SECTION XIII.

Rang.

I. Tous officiers feront le Service et prendront rang, selon les commissions sous lesquelles ils passent en montre, sans avoir égard à aucunes

Le rang
sera déter-
miné par la
date des
commis-
sions.

mustered, without having retrospect to any former Commissions whatsoever.

Regiments, detachments, &c. doing duty together, to be considered as one Corps, &c.

II. When Regiments, Detachments of Regiments or Troops or Companies, not Regimented, shall do duty together, they shall be considered as one Corps, and the Officers shall take rank and do duty in the manner prescribed by the first article. And all such Officers when serving in conjunction with His Majesty's Regular or Provincial Forces are to take rank as the youngest of their Ranks respectively.

SECTION XIV.

Administration of Justice.

Administration of Justice.

I. A General Court-Martial shall not consist of less than thirteen Commissioned Officers of the Militia, and the President of such Court Martial shall in no case
whateve

aucunes précédentes commissions quelconques.

II. Lorsque les Régiments, Détachements de Régiment, Troupes ou Compagnies non enrégimentés feront le service ensemble, ils seront considérés comme un seul corps, et les officiers feront le service et prendront rang de la manière prescrite dans le premier article. Et tous tels officiers, lorsqu'ils serviront conjointement avec les Troupes réglées de Sa Majesté ou forces provinciales, prendront rang comme le plus jeune de leurs rangs respectifs.

Les régiments, détachements, &c. faisant service ensemble seront considérés comme un seul corps,

SECTION XIV.

Administration de la Justice.

I. Une Cour Martiale générale ne consistera pas de moins de treize officiers commissionnés de la milice, et le Président de telle Cour Martiale ne sera, dans aucun cas quelconque

Administration de la Justice.

MILITIA RULES.

whatever be the Officer who shall order the same, nor the Officer who is to approve the sentence thereof, nor be under degree of a Field-Officer: And no Officer serving in His Majesty's forces shall sit in any Court Martial upon the trial of any Officer, Non-Commissioned Officer or Private man serving in the Militia.

The Judge Advocate General, &c. to prosecute in His Majesty's name.

II. The Judge Advocate General, or some person appointed to do that duty, shall prosecute in His Majesty's name; and in all trials of offenders by a General Court-Martial, administer to each Member the following Oaths:

Oaths to be administer'd to the members.

YOU shall well and truly try and determine, according to your evidence, the matter now before you, so help you GOD.

I A. B. do swear, that I will duly administer Justice, according to the "Rules and articles for the better

conque, l'officier qui l'ordonnera, ni l'officier qui doit approuver la sentence d'icelle, ni dans un grade audessous de celui d'un officier de l'Etat Major; et aucun officier servant dans les Troupes réglées de Sa Majesté ne siègera dans aucune Cour Martiale sur le procès d'aucun officier, officier non commissionné ou simple milicien.

II. Le Juge, Avocat Général, ou quelqu'autre personne nommée pour faire ce devoir, poursuivra au nom de Sa Majesté, et dans tous procès de délinquants, devant des Cours Martiales générales, administrera les serments suivans à chaque membre.

Le Juge
Avocat gé-
néral pour-
suivra au
nom de Sa
Majesté.

VOUS jugerez bien et vraiment, et déterminerez suivant l'évidence la matière présentement devant vous, ainsi DIEU vous soit en aide.

Serments
administrés
aux mem-
bres des
Cours Mar-
tiales géné-
rales.

JE A. B. Jure que j'administrerai
duement la justice, selon les "ré-

E

g'es

MILITIA RULES.

better Government of the Militia of the Province of Lower Canada, when embodied for service, "without partiality, favor, or affection, and if any doubt shall arise which is not explained by the same articles, according to my conscience, the best of my understanding and the custom of war in the like cases. And I do further swear, that I will not divulge the sentence of the Court until it shall be approved by the Captain General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being; neither will I, upon any account at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular member of the Court-Martial, unless required to give evidence thereof as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law :

So help me God.

AND

gles
Gouv
Provi
quelle
servic
affecti
qui n'
article
entend
en par
que je
tence
ce qu'
Capita
en Ch
nistran
tems d
non p
aucun
le suf
memb
Martial
requis
comm
Justice
A

gles et articles pour le meilleur Gouvernement de la Milice de la Province du Bas-Canada, lorsqu'elle sera incorporée pour le service," sans partialité, faveur ou affection; et si aucun doute s'élève qui n'est pas expliqué par les dits articles, selon ma conscience, mon entendement et l'usage de guerre en pareils cas. Et je jure de plus que je ne divulguerai pas la sentence de la Cour Martiale jusqu'à ce qu'elle ait été approuvée par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors. Je ne divulguerai pas non plus, ni ne découvrirai sous aucun prétexte ni dans aucun tems le suffrage ou l'opinion d'aucun membre particulier de la Cour Martiale, à moins que je ne sois requis d'en rendre témoignage comme témoin, par une Cour de Justice, suivant le cours de la Loi:
Ainsi Dieu me soit en aide. ET

AND

AND as soon as the said oath shall have been administered, to the respective Members, the President of the Court shall administer to the Judge Advocate or Person officiating as such, an oath in the following words.

Oath to be administered to the Judge Advocate.

I A. B. do swear, that I will not, upon any Account, at any time whatsoever, disclose or discover the vote or opinion of any particular Member of the Court Martial, unless required to give evidence thereof, as a Witness, by a Court of Justice, in a due course of Law.

So help me God,

The members of every Court martial to behave with decency &c.

All witnesses to be examined upon oath, &c.

III. All the Members of a Court Martial are to behave with decency, and in the giving of their votes are to begin with the youngest.

IV. All persons who give evidence before a General Court Martial are to be examined upon oath :
and

ET
bres r
Cour
ou à l
comm
mots s
JE A
J pr
quelco
décou
d'aucu
Martia
requis
comm
justice

A
III.
Cour M
ter ave
leurs s
plus je
IV.
nent t
Martia

ET aussitôt que le dit serment aura été administré aux membres respectifs, le Président de la Cour administrera au Juge Avocat ou à la personne faisant la fonction comme telle, un serment dans les mots suivans.

JE A. B. jure que, sous aucun prétexte et dans aucun tems quelconque, je ne divulguerai ni découvrirai le suffrage ou opinion d'aucun des membres de la Cour Martiale, à moins que je ne sois requis d'en donner témoignage, comme témoin, par une Cour de justice selon le cours de la Loi :

Ainsi Dieu me soit en aide.

III. Tous les membres d'une Cour Martiale doivent se comporter avec décence, et en donnant leurs suffrages commencer par le plus jeune.

IV. Toutes personnes qui donnent témoignage devant une Cour Martiale générale doivent être examinées

Serment à être administré au Juge Avocat.

Les membres de toute Cour Martiale se comporteront avec décence.

Tous témoins seront examinés sous serment

and no sentence of death shall be given against any offender, by any General Court Martial, unless nine Officers present shall concur therein, nor shall such sentence be given in any case where a Court-Martial shall consist of ~~the~~ more Officers than thirteen, without the concurrence of two thirds, at the least, of the Officers present.

No Field-Officers to be tried by any person under the degree of a Captain, &c.

V. No Field-Officer shall be tried by any person under the degree of a Captain, nor shall any proceedings or trial be carried on, excepting between the hours of eight in the morning and three in the afternoon, except in cases which require an immediate example.

Proceedings of General Courts martial to be reported to the Captain General, &c.

VI. No sentence of a General Court Martial shall be put in execution till after a Report shall have been made of the whole proceedings to the Captain General and Governor in Chief or to the Per-

aminées sous serment ; et aucune sentence de mort ne sera prononcée contre aucun délinquant par aucune Cour Martiale générale à moins que neuf officiers présents y concourent ; non plus telle sentence, ne sera donnée dans aucun cas, lorsque la Cour Martiale consistera de plus de treize officiers, sans la concurrence des deux tiers, au moins, des officiers présents.

V. Le procès d'aucun officier de l'Etat Major ne sera fait par aucune personne au dessous du grade de Capitaine, et aucuns procédés ou procès ne seront poursuivis qu'entre huit heures du matin et trois de l'après midi, excepté dans les cas requerants un exemple immédiat.

VI. Aucune sentence d'une Cour Martiale générale, ne pourra être mise en exécution, avant qu'un rapport soit fait de tous les procédés au Capitaine Général et Gouverneur

Nul officier supérieur ne sera jugé par aucun officier subalterne.

Tous procédés des Cours Martiales seront rapportés au Capitaine Général, &c.

son administering the Government for the time being, and his directions shall have been signified thereupon.

The commissioned Officers of every Regiment may hold Regimental Courts Martial, &c.

VII. The Commissioned Officers of every Regiment may, by the appointment of their Colonel or Commanding Officer, hold Regimental Courts Martial for the enquiring into such disputes or Criminal matters as may come before them, and for the inflicting punishments for small offences, and shall give Judgment by the Majority of voices ; but no sentence shall be executed till the Commanding Officer, (not being a Member of the Court-Martial), or the Governor of the Garrison shall have confirmed the same.

No Regimental Court-Martial shall consist of less than five Officers, &c.

VIII. No regimental Court Martial shall consist of less than five Officers who are likewise to determine upon the sentence, by the Majority of voices ; which sentence is likewise

neur en Chef ou à la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, et que ses ordres soient signifiés sur icelle.

VII. Les officiers commissionnés de tout Régiment, étant autorisés de leur Colonel ou Officier commandant, peuvent tenir des Cours Martiales régimentales pour enquérir de telles disputes et matières criminelles qui peuvent paroître devant eux, et infliger des punitions pour des petites offenses, et donneront jugement à la pluralité des voix ; mais aucune sentence ne sera exécutée avant que l'officier commandant, (n'étant pas de la Cour Martiale,) ou le Gouverneur de la Garnison ne l'ait confirmée.

Les Officiers commissionnés de tout régiment peuvent tenir des Cours Martiales, &c.

VIII. Aucune Cour Martiale régimentale ne consistera de moins de cinq officiers, qui doivent aussi déterminer sur la sentence à la pluralité des voix, laquelle sentence doit être aussi confirmée par l'officier

Toute Cour régimentale Martiale consistera au moins en cinq membres.

MILITIA RULES.

wise to be confirmed by the Commanding Officer, not being a Member of the Court Martial, before it be carried into execution.

Every commander of a Garrison, &c. may assemble Courts-Martial, &c.

IX. Every Governor or Commander in a Garrison, when he shall Judge it most conducive to the good of His Majesty's service, and every Officer commanding in any of His Majesty's Camps, Forts, Castles or Barracks, where the Corps under his orders shall consist of Detachments from different Regiments of Militia or be composed of unregimented Troops or Companies of Militia, may assemble Courts Martial of the Officers thereof; and such Courts Martial shall have the like powers, and proceed in the like manner as Regimental Courts Martial, but their sentence shall not be executed until it shall be confirmed by such Governor or Commanding Officer.

X.

fic
me
qu
ma
le j
ser
fici
Car
nes
sou
tach
de
Tro
non
Cou
ficie
tiale
et p
que
men
sera
qu'e
vern

ficier commandant, n'étant pas membre de la Cour Martiale, avant qu'elle soit mise en exécution.

IX. Tout Gouverneur ou Commandant d'une Garnison, lorsqu'il le jugera le plus convenable pour le service de sa Majesté ; et tout officier commandant dans aucuns Camps, Forts, Châteaux, ou Casernes de Sa Majesté où le Corps sous ses ordres, consistera en Détachements de différents Régimens de milice, ou sera composé de Troupes ou Compagnies de milice non-régimentée, peut assembler des Cours Martiales composées des officiers d'icelles ; et telles Cours Martiales auront les mêmes pouvoirs, et procéderont de la même manière que dans les Cours Martiales régimentales ; mais leur sentence ne sera mise en exécution jusqu'à ce qu'elle soit confirmée par tel Gouverneur ou officier commandant.

Tout commandant de garnison, &c. peut assembler des Cours Martiales, &c.

No commissioned Officer shall be cashiered without an order from the Captain General &c.

X. No Commissioned Officer shall be Cashiered or dismissed from His Majesty's service, excepting by an order from the Captain General and Governor in Chief or from the Person administering the Government, or excepting by the sentence of a General Court-Martial, approved by the Captain General and Governor in Chief, or by the Person administering the Government for the time being; but Non-Commissioned Officers may be reduced to private men, by the sentence of any Court Martial.

No person shall use menacing words, &c. in the presence of a Court Martial.

XI. No person whatsoever shall use menacing words, signs or gestures in the presence of a Court Martial then sitting, or shall cause any disorder or riot, so as to disturb their proceedings, on the penalty of being punished at the discretion of the said Court Martial.

XII. To the end that offenders may

X
né
serv
ce n
Gén
ou
le G
la s
géné
tain
Che
tran
d'alc
miss
serv
la s
tiale
X
que
çant
en la
alors
désor
trou
d'être
dite

X. Aucun officier commissionné ne sera cassé ou déchargé du service de Sa Majesté, à moins que ce ne soit par un ordre du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement, ou excepté par la sentence d'une Cour Martiale générale, approuvée par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors; mais les officiers non-commissionnés peuvent être réduits à servir comme simples miliciens par la sentence d'aucune Cour Martiale.

Nul officier ne sera cassé sans un ordre du Capitaine Général, &c.

XI. Aucune personne quelconque ne se servira de mots menaçants, ni ne fera des signes ou gestes en la présence d'une Cour Martiale alors siégeante, ni causera aucun désordre ou tumulte, de manière à troubler leurs procédés, sous peine d'être punie à la discrétion de la dite Cour Martiale.

Aucune personne ne se servira de mots menaçants &c. en présence d'une Cour Martiale, &c.

XII.

MILITIA RULES.

Officers
deserving
punishment
to be put in
arrest, if mi-
litiamen to
be confined
till lawfully
released.

may be brought to Justice, it is hereby directed, that whenever any Officer or Militia-man shall commit a crime deserving punishment, he shall by his Commanding Officer, be put in arrest; if a non-commissioned Officer or Militia-man be confined, till he shall be either tried by a Court Martial or lawfully released by a Proper authority.

No man to
be longer
than eight
days in con-
finement,
&c.

XIII. No Officer, non-commissioned Officer or Militia-man, who shall be put in arrest or confined, shall continue under confinement more than eight days, or until such time as a Court Martial can be conveniently assembled.

No Officer
command-
ing a Guard
&c. shall re-
fuse to re-
ceive pris-
oners.

XIV. No Officer Commanding a Guard, or Provost Martial shall refuse to receive or keep any Prisoner committed to his charge by any Officer belonging to the Militia: which Officer shall at the same time deliver an Account in writing,

X
soien
la pr
cun
un cr
c'est
sera
comm
non-c
sera
procè
Mart
décha
nable
XI
non-c
sera
rester
qu'à
se êtr
XI
dant
shal
der au
garde

XII. Afin que tous délinquants soient traduits en justice, il est par la présente ordonné, que lorsqu'aucun officier ou milicien commettra un crime qui mérite punition, si c'est un officier commissionné, il sera mis aux arrêts par son officier commandant, si c'est un officier non-commissionné ou milicien, il sera détenu jusqu'à ce que son procès lui soit fait par une Cour Martiale, ou qu'il soit légalement déchargé par une autorité convenable.

Les Officiers qui méritent punition seront mis aux arrêts, les miliciens seront emprisonnés jusqu'à ce qu'ils soient légalement élargis.

XIII. Aucun officier, officier non-commissionné ou milicien qui sera mis aux arrêts ou détenu, ne restera plus de huit jours, ou jusqu'à ce qu'une Cour Martiale puisse être commodément convoquée.

Personne ne sera détenue plus de huit jours, &c.

XIV. Aucun officier commandant une Garde, ou *Provost Marshal* ne refusera de recevoir ou garder aucun prisonier commis à sa garde par aucun officier appartenant

Nul officier commandant une garde ne refusera de recevoir des prisonniers, &c.



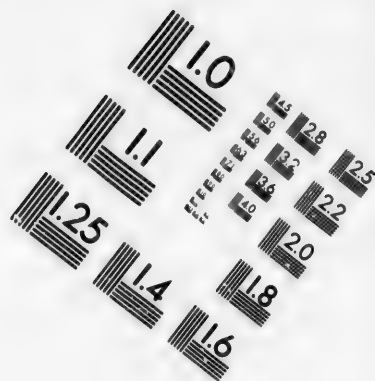
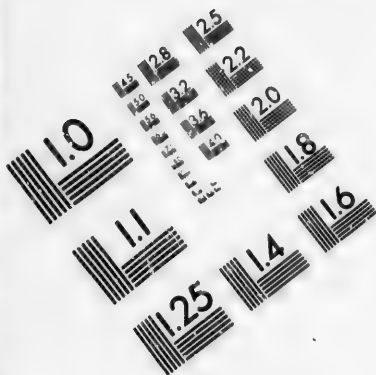
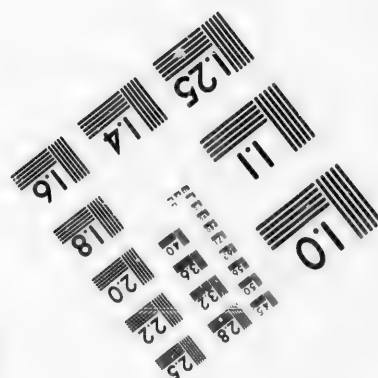
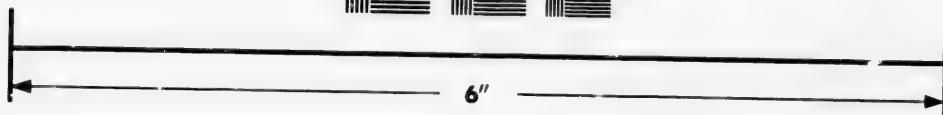
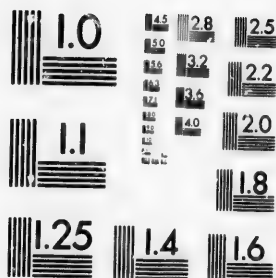


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
15 28
13 25
11 22
9 20
8 18
6

11
01
00
57

writing, signed by himself, of the crime with which the said Prisoner is charged.

No Officer Commanding a guard, &c. shall release any Prisoner.

XV. No Officer Commanding a Guard or Provost Marshal shall presume to release any Prisoner committed to his charge, without proper authority for so doing; nor shall he suffer any Prisoner to escape on the penalty of being punished for it by the sentence of a Court-Martial.

The names and crimes of Prisoners to be sent by the Provost Martial to the Officer Commanding the Regiment, &c.

XVI. Every Officer or Provost Marshal to whose charge Prisoners shall be committed is hereby required, within twenty four hours after such Commitment, or as soon as he shall be relieved from his Guard, to give in writing, to the Colonel or Commanding Officer of the Regiment to which the Prisoner belongs, where the Prisoner is confined upon the Guard belonging to the said Regiment and that his offence

nant à la milice, lequel officier lui donnera en même tems un rapport par écrit, signé par lui, du crime dont le dit prisonnier est accusé.

XV. Aucun officier commandant une Garde, ou *Provost Marshal*, ne présumera de relâcher aucun prisonnier commis à sa charge sans une autorité convenable pour le faire, et il ne souffrira qu'aucun prisonnier s'échappe, sous peine d'en être puni par la sentence d'une Cour Martiale.

XVI. Chaque officier ou *Provost Marshal* qui aura des prisonniers en charge est par la présente requis, dans les vingt-quatre heures après tel emprisonnement, ou aussi-tôt qu'il aura été relevé de sa Garde, de donner par écrit au Colonel ou Officier commandant du Régiment auquel le prisonnier appartient, dans le cas que le prisonnier soit détenu dans la Garde appar-

Aucun officier commandant une garde, &c. ne présumera de relâcher un prisonnier sans autorité convenable.

Les noms et crimes des prisonniers seront envoyés par le *Provost Marshall* à l'officier commandant le régiment, &c.

MILITIA RULES.

offence only relates to the neglect of duty in his own Corps or to the Officer properly authorized for that purpose, by the Captain General and Governor in Chief or by the Person administering the Government for the time being, their names, their crimes and the names of the Officers who committed them, on the penalty of being punished for his disobedience or neglect at the discretion of a Court-Martial.

Punishment
of Officers
leaving their
arrest with-
out being
set at liber-
ty.

XVII. If any Officer under arrest shall leave his confinement before he is set at liberty by the Officer who confined him, or by a superior power, he shall, upon being convicted thereof before a General Court-Martial, be cashiered.

No sentence
of any
Court-Mar-
tial shall
extend to
death, &c.

XVIII. No sentence of a General Court-Martial shall extend to death; unless for Desertion to the Enemy, for mutiny and sedition,

appartenante au Régiment, et que son offense n'a rapport qu'à la négligence de service dans son Corps, ou à l'officier dûment autorisé pour cet effet, par le Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou par la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, leurs noms, leurs crimes, et les noms des officiers qui les ont commis, sous peine d'être puni pour sa désobéissance ou négligence, à la discrétion d'une Cour Martiale.

XVII. Si aucun officier étant aux arrêts laisse la place de son arrêt avant d'avoir été mis en liberté par l'officier qui l'y a mis, ou par un pouvoir supérieur, en étant convaincu devant une Cour Martiale, il sera cassé.

XVIII. Aucune sentence d'une Cour Martiale générale ne s'étendra à la mort, à moins que ce ne soit pour désertion à l'ennemi, pour mutinerie et sédition, pour corres-

Punition des officiers qui laissent la place de leur arrêt avant d'avoir été mis en liberté.

Aucune sentence d'une Cour Martiale ne s'étendra à la mort.

pondence

tion, for traiterous correspondence with or for traiterously delivering up to the Enemy, any Garrison, Fortress, Post or Guard.

Punishment
of Officers
behaving in
a scandalous
manner, &c.

XIX. Whatsoever commissioned Officer shall be convicted before a General Court-Martial of behaving in a scandalous and infamous manner, such as is unbecoming the character of an Officer and a Gentleman, shall be dismissed His Majesty's service; provided however, that in every charge preferred against an Officer for such scandalous or unbecoming behaviour, the facts or fact, whereon the same is grounded, shall be clearly specified.

No Non-
commission-
ed Officer or
private to
be whipped

XX. Provided always, that in none of the cases herein before specified, and in no case whatsoever, shall any Non-Commissioned Officer or private man for any Offence by him committed be subjected to the Punishment of being

pondence perfide, ou pour avoir
délivré en trahison à l'ennemi au-
cune Garnison, Fortresse, Poste ou
Garde.

XIX. Tout officier commission-
né qui sera convaincu devant une
Cour Martiale générale de s'être
conduit d'une manière infâme et
scandaleuse qui ne convient pas au
caractère d'un officier et gentil-
homme, sera déchargé du service
de Sa Majesté ; pourvu néanmoins,
que dans chaque accusation qui
sera proférée contre un officier
pour telle conduite scandaleuse ou
malséante, les faits ou fait sur les-
quels elle est fondée soient claire-
ment spécifiés.

Punition
des officiers
qui se con-
duiront
d'une ma-
nière infâ-
me, &c.

XX. Pourvu toujours, que dans
aucuns des cas ci-devant spécifiés,
ni dans aucun quelconque, aucun
officier non-commissionné ou mi-
licien, pour aucune offense par lui
commise, ne soit sujet à être fouet-
té,

Aucun of-
ficier non-
commission-
né ou mili-
cien ne sera
sujet à être
fouetté &c.

MILITIA RULES.

being whipped, by the sentence of any Court-Martial whatsoever.

SECTION XV.

Accounts.

Every Pay-Master shall make out his account to the Captain General &c. once every two months.

Every Pay-master of a Regiment, Detachment, Troop or Company shall make out and transmit to the Office of the Secretary of the Captain General and Governor in Chief or of the Person administering the Government for the time being, an Account, every two months, of the exact subsistence paid to the effective Officers and of the broken periods arising from deaths, desertions or discharges of men in the course of the said two months; and on failure herein, the Pay Master through whose neglect the said Account shall not be transmitted as aforesaid, shall be liable to a trial for such neglect, by

té, par la sentence d'aucune Cour Martiale quelconque.

SECTION XV.

Comptes.

Chaque paye-maitre d'un Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie fera et transmettra, tous les deux mois, au Bureau du Secrétaire du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou de la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, un compte de la subsistence exacte, payée aux officiers et miliciens effectifs et des différentes lacunes dans les périodes provenant de morts, désertions ou décharges d'hommes, dans le cours des dits deux mois; au défaut de quoi le paye maître, par négligence duquel tel compte ne sera pas transmis comme sus-dit, sera sujet à être tra-

Chaque pay-maitre fera son compte au Capitaine général, une fois tous les deux mois.

by a General Court Martial; and if convicted, shall be cashiered or shall suffer such other punishment as by such Court Martial shall be awarded; and the Commanding Officer of the Regiment, Detachment, Troop or Company, in which such neglect shall have been committed, is hereby directed and required to make a Report thereof to the Adjutant General of the Militia, or to the Officer appointed to do that duty, for the information of the Captain General and Governor in Chief or of the Person administering the Government for the time being, in order that the Officer so neglecting may be brought to a trial for the same.

SECTION XVI.

Effects of the Dead.

Of the effects of the dead.

- I. When any Commissioned Officer of the Militia shall happen to

trad
une
en e
frira
déce
et l'
men
Com
genc
prés
faire
néra
nom
l'info
et G
Pers
neme
que
tel of

I.
missio

traduit pour telle négligence devant une Cour-Martiale générale, et s'il en est convaincu, sera cassé ou souffrira telle autre punition qui sera décernée par telle Cour-martiale ; et l'officier commandant du Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie dans lequel telle négligence aura été commise, est par la présente requis et ordonné, d'en faire un rapport à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, pour l'information du Capitaine Général et Gouverneur en Chef, ou de la Personne administrant le Gouvernement pour le tems d'alors, afin que l'on puisse faire le procès de tel officier ainsi négligent.

SECTION XVI.

Effets des morts.

I. Lorsqu'aucun officier commissionné, de la milice viendra à mourir

Des effets
des morts.

to die or be killed in His Majesty's service, the Major of the Regiment, or the Officer doing the Major's duty in his absence, shall immediately secure all his effects or equipage then in Camp or Quarters; and shall, before the next Regimental Court-Martial, make an inventory thereof, and forthwith transmit the same to the Adjutant General of the Militia or to the Officer appointed to do that duty, to the end that the Executors of such Officer, or other person or persons by Law entitled to receive the same, may after Payment of his Regimental Debts and Quarters and Interment, receive the overplus, if any be, to his or their use.

Of the effects of non-commissioned Officers and Militiamen.

II. When any Non-Commissioned Officer or Militia-man shall happen to die or to be killed in His Majesty's service, the then Commanding Officer of the Detachment, Troop or Company shall, in the presence

mon
de
men
tion
me
les
dans
en
proc
tale,
men
milit
faire
cuted
sonn
la L
près
Régim
les,
ou pe
II.
comm
mour
ce de
comm

mourir ou à être tué dans le service de Sa Majesté, le Major du Régiment, ou l'officier faisant les fonctions de Major en son absence, mettra incontinent en sûreté tous les effets ou équipage étant alors dans le Camp ou aux Quartiers, et en fera un inventaire devant la prochaine Cour Martiale regimentale, qu'il transmettra immédiatement à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, afin que les Exécuteurs de tel officier, ou autre personne ou personnes autorisées par la Loi à les recevoir, puissent, à près avoir payé ses dettes dues au Régiment et Quartiers et funérailles, recevoir le surplus, pour son ou pour leur usage, s'il y en a.

II. Lorsqu'aucun officier, non-commissionné ou milicien viendra à mourir, ou à être tué dans le service de Sa Majesté, l'officier alors commandant du Détachement,

Des effets
des Officiers
Non-com-
missionnés
et miliciens.

presence of two other Commissioned Officers, take an account of whatsoever effects he dies possessed of, above his cloathing, arms and accoutrements and transmit the same to the Adjutant General of the Militia or to the Officer appointed to do that duty, which said effects are to be accounted for and paid to the representative of such deceased non-commissioned Officer or Militia-man, or to such person or persons as by law may be entitled to receive the same; and in case any of the Officers so authorized to take care of the effects of dead Non-Commissioned Officers and Militia-men, should, before they have accounted to their representatives or such person or persons as aforesaid, for the same, have occasion to leave the Regiment, Detachment, Troop or Company, by preferment or otherwise, they shall, before they be permitted

Tro
ce d
sion
les
sa
arm
inve
Géné
nom
quel
rend
prés
miss
à tell
torisé
dans
ainsi
des
moris
Régim
ou Co
ou au
comp
tants,
sonnes

Troupe ou Compagnie, en la présence de deux autres officiers commissionnés, fera un inventaire de tous les effets en sa possession, lors de sa mort, outre ses habillemens, armes, et accoutremens, lequel inventaire il transmettra à l'adjudant Général de la milice, ou à l'officier nommé pour faire ce devoir, desquels dits effets un Compte sera rendu et le montant payé aux Représentants de tel officier non-commissionné ou milicien décédé, ou à telle personne ou personnes autorisées par la Loi à les recevoir, et dans le cas qu'aucuns des officiers ainsi autorisés, pour prendre soin des effets des officiers et miliciens morts, soient obligés de laisser le Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie, soit par promotion ou autrement, avant d'avoir rendu compte d'iceux à leurs Représentants, ou à telle personne ou personnes susdites, ils déposeront en-

ted to quit the same, deposit in the hands of the Commanding Officer of such Regiment, Detachment, Troop or Company, all the Effects of such deceased Non-commissioned Officers and Militia-men, in order that the same may be secured for and paid to their respective representatives, or the persons by law entitled to receive the same.

SECTION XVII.

No person shall suffer punishment of death by virtue of these articles with exception.

Crimes not taken notice of in these articles are cognisable by Courts-Martial.

Relating to the foregoing Articles.

I. No Officer, Non-Commissioned Officer or militia-man, shall be adjudged to suffer any punishment extending to life, by virtue of these Rules and articles, except for such Crimes, as are herein expressly declared to be so punishable.

II. But all Crimes not capital and all disorders and neglects of which Officers and Militia, when embodied, (of all classes and descriptions) may be guilty, to the prejudice

tre les mains de l'officier commandant de tel Regiment, Détachement Troupe ou Compagnie tous les effets de tels officiers non-commissionnés et miliciens décédés, afin qu'ils soient mis en sûreté et payés à leurs Représentans respectifs, ou aux personnes qui, par la Loi, ont droit de les recevoir.

SECTION XVII.

Articles.

Commissioned Officers, shall be punished by the Court-martial, except for expressible capital offences, when necessary to the prejudice

Qui a rapport aux articles précédents.

I. Aucun officier, Officier non-commissionné, ou milicien ne sera condamné à souffrir aucune punition qui s'étendra à la vie, en vertu de ces règles et articles, excepté pour tels crimes qui y sont expressément déclarés sujets à telle punition.

Personne ne souffrira punition de mort en vertu de ces articles, avec exception.

capital offences, when necessary to the prejudice

II. Mais de tous les crimes qui ne sont pas capitaux et de tous les désordres et négligences dont des officiers et miliciens, lorsqu'ils seront incorporés, (de toutes classes

Les crimes non-specified dans ces articles seront jugés par des Cours Martiales, &c.

et

prejudice of good order and Military Discipline, though not specified in these Rules and Articles, are to be taken cognizance of by a General or Regimental Court-Martial, according to the nature and degree of the offence, and to be punished at their discretion; subject always to the provision contained in the last clause of the Section respecting the administration of Justice, nor shall the Sentence of any General Court-Martial be carried into execution until approved by the Governor, or by the Person administering the Government in this Province, for the time being.

All sutlers, &c. though not embodied, are subject to Military discipline.

III All Sutlers and Retainers to a Camp, and all persons whatsoever, serving in the Field with His Majesty's Militia, though not embodied as Militia-men, are to be subject to orders, according to the Rules and discipline contained in these articles.

IV,

et descriptions) peuvent être coupables, qui seront au préjudice du bon ordre et de la discipline militaire, quoique non-spécifiés dans ces règles et articles ; une Cour Martiale générale ou régimentale prendra connoissance et punira selon la nature et le degré de l'offense, sujet toujours à la provision contenue dans la dernière clause de la Section, touchant l'administration de la Justice ; et la sentence d'aucune Cour Martiale générale ne sera mise en exécution jusqu'à ce qu'elle soit approuvée par le Gouverneur, ou par la Personne administrant le Gouvernement dans cette Province, pour le tems d'alors.

III. Tous vivandiers et toutes personnes à la suite d'un Camp, et toutes autres quelconque servant en Campagne avec la milice de Sa Majesté, quoiqu'ils ne soient pas incorporés comme miliciens, seront sujets aux ordres, selon les règles et

Tous vivandiers, &c. sont sujets aux règles contenues dans ces articles,

These rules
to be read
once in eve-
ry two
Months.

IV. All these Rules and Articles are to be read and published once in every two months, at the head of every Regiment, Detachment, Troop or Company of embodied Militia of the Province of Lower Canada, wherever employed in conformity to Law; and are to be duly observed and exactly obeyed accordingly.



et discipline contenues dans ces articles.

IV. Toutes ces Règles et articles seront lus et publiés une fois tous les deux mois à la Tête de chaque Régiment, Détachement, Troupe ou Compagnie de la milice incorporée de la Province du Bas Canada, partout où elle sera employée conformément à la Loi, et seront dûment observés et exactement obéis en conséquence.

Ces règles
seront lues
et publiées
une fois
tous les
deux mois.



AN ORDINANCE

Extended to
the Militia
when embodied, &c. by
Prov. Stat.
34 Geo. III
c. 4, s. 30.

For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Preamble

EXPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this province, it is indispensably necessary, upon certain occasions, to quarter the troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition, provisions, and other effects of government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, it is enacted and ordained by his Excellency the Governor, and the legislative council,

OL

Pour l
cert
hab
qui
des

L'EX
m
locale
peut se
circonst
chez les
et qu'et
possible
tems les
bouche
verneme
ainsi qu
des hab
ordonné
Gouver

ORDONNANCE

Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du gouvernement.

Etendu à la Milice, lorsqu'elle est incorporée, par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 4. s. 30.

L'EXPERIENCE ayant démontré que, par la situation locale de cette Province, on ne peut se dispenser, dans quelques circonstances de loger les troupes chez les habitans des campagnes ; et qu'étant par la même raison, impossible de faire parvenir en tous tems les munitions de guerre, de bouches et autres effets du gouvernement aux différens entrepôts, ainsi qu'aux frontières, sans l'aide des habitans, qu'il soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur en chef et le Conseil

Preamble

G

Législatif

QUARTERING OF TROOPS.

All house
holders in
the country
parishes lia-
ble to lodge
troops, fur-
nish carria-
ges and ser-
ve as battoe-
men.

council, that all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this ordinance, shall be obliged to lodge troops, furnish carriages, and serve as battoe-men, whenever they shall be thereunto required by the captains of militia, in the manner herein after mentioned, that is to say, whenever the troops or militia are upon a march, the commanding officer of the battalion, or detachment, shall present to the captains of militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the part of the captain general or commander in chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said captains or other senior officers ; who thereupon, without loss of time, shall so billet the troops, as to facilitate their march, and in the manner

Lég
bec,
stat
d'ice
nant
et q
cette
lors
Cap
ordr
four
bate
expl
L
ces
danc
men
des
Offi
Cap
man
mun
res,
un
écri

HOOPS.

holders, in
who shall
mpted by
obliged to
riages, and
whenever
required by
s, in the
mentioned,
the troops
march, the
battalion,
sent to the
her senior
the order
part of the
mander in
extraordi-
ld not be
a requi-
said cap-
ers ; who
of time,
s, as to
nd in the
manner

LOGEMENT DES TROUPES.

111

Législatif de la Province de Québec, et il est, par ces présentes statué et ordonné par l'autorité d'iceux, que tous particuliers tenant feu et lieu dans les campagnes, et qui ne sont point exempts par cette ordonnance, seront obligés, lorsqu'ils en seront requis par les Capitaines des Milices, par les ordres du gouvernement, de loger, fournir les voitures et conduire les bateaux, de la manière qui sera expliquée ci-après.

Lorsque les troupes et les Milices seront en marche, le Commandant du bataillon ou du détachement fera présenter aux Capitaines des Milices, ou aux plus anciens Officiers des paroisses, l'ordre du Capitaine-Général ou du Commandant en Chef, dont il sera muni, et dans des cas extraordinaires, où il ne pourroit se procurer un tel ordre, il s'adressera par écrit aux dits Capitaines ou plus

G^e anciens

Tous propriétaires de maisons dans les campagnes logeront, fourniront des voitures et conduiront les bateaux.

How the
carriages
are to be fur-
nished upon
a march.

manner the most commodious to the inhabitants. The commanding officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the captains of militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from parish to parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the troops to the end of their day's march; and the said captains or senior officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge troops or furnish carriages as herein before is expressed, shall forfeit the sum of twenty shillings: and for a second offence, as well as for a every subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five pounds, or suffer imprisonment

anciens Officiers qui, sans perte de tems, feront la distribution des logemens au plus grand avantage de la marche des troupes, et à la commodité des habitans ; le Commandant du bataillon où détachement pourra, pendant la marche, exiger des Capitaines des Milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes ; les dites voitures seront relévées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les Capitaines ou les plus anciens Officiers sont autorisés de commander dans leurs paroisses réciproques les dites voitures ; et quiconque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comme il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt chellins, et pour une récidive une amende de

Comment
les voitures
seront four-
nies sur la
marche.

G₃

cinq

QUARTERING OF TROOPS.

imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

How the
troops are to
be quartered
when in
cantonment.

II. When the troops or militia are obliged to be cantoned in the winter, in the country parishes, the field officer ordered upon that duty by the captain general, or commander in chief, shall apportion the number to the quartered in each parish, and send his orders accordingly to the captains of militia, who shall regulate the quarters, both for the officers and soldiers, discreetly, avoiding to incommode the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the troops. The quarters being once established, the captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without their acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets

vingt-cinq livres, ou un emprisonnement qui n'excédera point quinze jours.

II. Dans le cas où les troupes, ainsi que les Milices en détachement, seroient obligées de prendre leur quartier d'hiver chez les particuliers des campagnes; l'officier major chargé de ce détail, par l'ordre du Capitaine-Général, ou en son absence du Commandant en Chef, fera une répartition du nombre que chaque paroisse logera, et enverra les ordres en conséquence aux Capitaines des Milices qui régleront les logemens pour les officiers et les soldats, prenant les mesures les plus sages pour ne point gêner le propriétaire de la maison; mais cependant avec égard pour les troupes. Le logement une fois établi, le Capitaine en fera un rapport, et il ne pourra être changé sans sa participation. Les soldats seront logés par deux, et un seul dans les maisons peu

Comment les troupes seront cantonnées.

QUARTERING OF TROOPS.

coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

How fire-wood is to be furnished the officers and guards,

The officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chose to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the captain of militia or senior officer, shall be obliged to furnish fire-wood, according to the rank of the officers, agreeable to such regulations as the captain-general, or commander in chief of the province shall

OOPS.

and a pair of
ce in every
eir fire and
th permis-
ls.

provided
t, such as
ut it shall
itant him-
hairs, and
as for a
the use of
bitant, as
ving their
d if they
e in their
habitants
o an ap-
by the
r officer,
sh fire-
k of the
regula-
ral, or
rovince
shall

LOGEMENT DES TROUPES.

III

aisées; il leur sera fourni un lit pour deux, ayant une pailleasse, couvertures et une paire de draps qui sera changée tous les mois, comme aussi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les officiers auront une chambre telle qu'elle se trouve en campagne; mais qui ne sera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour son domestique, comme pour un soldat: il aura l'usage du feu de l'hôte, avec l'aisance d'y faire faire son ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans sa chambre, le bois lui sera fourni suivant son rang, conformément au règlement que fera le Capitaine-Général, ou le Commandant en chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du Capitaine des Milices, ou du plus ancien officier.

Les Capitaines ou les plus anciens officiers pourvoiront aussi au

Combiende
bois sera
fourni aux
officiers de
garde.

QUARTERING OF TROOPS.

shall make. The captains, or senior officers of militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the officers.

If the commanding officers of regiments or detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the captains of militia, specifying the service; who shall issue their orders for the purpose.

Penalty
for disobedience.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this ordinance) shall be fined ten shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

How the
misbehaviour

III. If the troops should be guilty

log
aya
dro
et l
qu'
S
des
de
fer
Cap
con
sag
nee
tre
con
son
do
de
co
po
qu

ch
ins
so

logement pour les corps de garde, ayant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus commode aux troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les officiers.

S'il arrive que les Commandans des corps en quartier aient besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux Capitaines des Milices qui les commanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées.) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenues dans cet article, qui n'en sont point exempts par cette ordonnance, encourront une amende de dix chellins pour la première contravention, et de vingt chellins pour chaque contravention subséquente.

III. Si les troupes sur la marche, ou en quartier font quelques insultes, ou commettent des désordres, celui qui aura été offensé

Amendes
pour désobéissance,

Comment
la mauvaise
conduite des
troupes sera
informée.

QUARTERING OF TROOPS.

viour of the
troops is to
be enquired
into.

ty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the captain of militia or the senior officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the officer commanding the troops in that parish. If such officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the commanding officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the colonel of the district, or senior field officer, who shall lay the same before the captain general, or commander in chief for his decision thereof.

Cherriages
to be fur-
nished and
hatter-men
to serve
when re-
quired.

IV. It is further enacted and ordained, that all the country inhabitants and house-holders, who are not exempted by this ordinance, shall

portera sans délai sa plainte, soutenue de preuves, aux Capitaines des Milices, ou au plus ancien officier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira aussitôt devant l'officier commandant les troupes dans la paroisse ; si cet officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au Commandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendroient point satisfaction, ils s'adresseront au Colonel du District ou au plus ancien officier major qui mettra la plainte devant le Capitaine-Général, ou en son absence devant le Commandant en Chef pour en décider.

IV. Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous propriétaires et fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exceptés par cette ordonnance, fourniront, sur les ordres du gouvernement et à la

Les voitures
seront four-
nies, et les
bateliers
serviront
quand ils en
seront re-
quis.

QUARTERING OF TROOPS.

shall furnish carriages, and serve as battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner herein after mentioned, whenever they shall be required so to do by their captains of militia, in consequence of the orders of government. The carters living in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects, agreeably to the orders of the captain general or commander in chief, the commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendez-vous, to the captains of militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred

la réquisition des Capitaines des Milices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les bateaux, ainsi qu'il sera détaillé ci-après. Les charretiers des villes et faux-bourgs seront aussi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tous les cas où le gouvernement sera dans la nécessité d'avoir besoin de charrettes, trains ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et autres effets. D'après les ordres du Capitaine-Général, ou du Commandant en Chef, le Commissaire du district, pour la direction des transports, enverra les ordres aux Capitaines des Milices, qui commanderont respectivement le nombre qui leur sera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occasions la charge des voitures ne pourra excéder six cens livres pesant, suivant que les chemins

QUARTERING OF TROOPS.

hundred weight according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the captain general or commander in chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer, if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the battoe-men shall have two days, from the time they are commanded, to prepare themselves for the service: at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their respective captains, who will cause them to be conducted by an officer or serjeant to the place described in the order.

Penalty for
neglect or
refusal.

All persons who shall neglect or refuse to furnish carriages, or to march upon the battoe service, according to the directions mentioned in this article, as well as those who

mins le permettront, et ces transports se feront toujours de paroisse en paroisse, excepté que le Capitaine Général, ou en son absence le Commandant en Chef, le jugeant nécessaire pour l'avantage du service, ne donne ordre de les employer la journée entière, ou plus, si le cas l'exige. Lorsque les transports se feront par eau, les bateliers auront deux jours, après avoir été commandés pour se préparer, et ensuite ils se rendront au jour fixé chez leurs capitaines qui les feront conduire par un officier ou sergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuseront de fournir des voitures ou de marcher pour le service des bateaux, conformément à ce qui est énoncé dans cet article ; qui désobéiront ou quitteront le service sans avoir été dûment congédiés, encourront une amende de quarante

Amendes
pour négligence ou refus.

Amendes
pour désobéissance
lorsqu'ils
seront employés.

QUARTERING OF TROOPS.

who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five pounds and suffer one month's imprisonment.

Penalty for disobedience when employed.

And all persons employed in such transport service, either by land or by water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

Captains of Militia to send a roll of the party to the commissary.

V. The captains of militia, or senior officers shall regularly send to the commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the officer or serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on
account

quar
seco
ame
priso
chaq
ture
ploy
ou p
ceux
paie
lins,
mis
V
ou l
ront
du d
trans
qui c
de la
noms
leur
absen
tre r
abus
direc

quarante shellings, et pour une seconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prison, et il en sera de même pour chaque contravention de cette nature ; et toutes personnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, paieront une amende de dix chellins, et pour une récidive ils seront mis pour huit jours en prison.

V. Les Capitaines des Milices ou les plus anciens officiers enverront régulièrement au Commissaire du district, pour la direction des transports, par l'officier ou sergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les Commissaires, pour la direction des transports, tiendront chacun

Les capitaines des milices enverront un rôle de la brigade de sa compagnie, au commissaire.

account of absence, sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the commissaries, directing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on captains of militia for partiality or misbehaviour.

All captains and other officers of militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

Mode of prosecution for the penalties.

VI In cases where the fines imposed in virtue of this ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one commissioner or justice

chac
écriv
roiss
ainsi

To
ciers
vainc
d'av
avoir
en co
leur
aucu
rité,
rante
de fo
à cin

VI
gées p
contr
ront
missa
mend
et qu
neine
paix,

chacun un régître dans lequel ils écriront le nom, surnom et la paroisse d'où sont les particuliers ainsi employés.

Tous Capitaines et autres officiers des Milices qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisés, qui en commanderont d'autre, hors de leur tour, ou qui méuseront en aucune autre manière de leur autorité, paieront une amende de quarante chellins, et pour une seconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

VI. Lorsque les amendes infligées pour contraventions commises contre cette ordonnance n'excéderont point dix chellins, un Commissaire de la paix ; et lorsque l'amende excédera les dix chellins, et qu'il y aura peine d'emprisonnement, trois Commissaires de paix, est, et sont par ces présentes autorisés

Amendes sur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaise conduite.

Manière de poursuivre les amendes.

QUARTERING OF TROOPS.

justice of the peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three commissioners or justices of the peace, is, and are hereby authorised and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same, to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under his or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom into the hands of the receiver-general of the province, for the use of his majesty. Who-soever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said commissioners or justices of the peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal
to

Appeal allowed in certain cases.

in cases
d where
inflicted,
s or jus
and are
quired to
mmarily,
einst the
ishments
together
ravelling
e person
seizure
nd seals,
occeeding
s of the
province,
Who-
aggriev-
or deci-
oners or
osing a
ngs, or a
nt for
y appeal
to

autorisés d'entendre toutes infor-
mations, et décider sommairement
chaque contravention contre le
sens de cette ordonnance, pour
infliger les peines et prélever les
amendes, avec les frais de voyage
et autres de celui qui aura poursui-
vi, par un ordre de saisie sous son,
ou leurs seings et seaux, et de re-
mettre l'argent qui en proviendra
au Receveur-Général de sa Majes-
té, pour l'usage de sa Majesté; il
sera loisible à celui qui se trouvera
lésé par le jugement ou décision
des dits Commissaires de paix,
imposant une amende au-dessus de
quarante shellings, ou qui portera
peine d'emprisonnement pour plus
de huit jours, d'en appeller au Gou-
verneur et Conseil de cette Provin-
ce, dont cinq membres ou plus
(autres que les Commissaires de
paix qui auront rendu tel jugement
ou décision) avec le Gouverneur,
le Lieutenant-Gouverneur ou le
Juge

Apel alloué
en certains
cas.

to the governor and council of this province, of which council, any five members, (the commissioners or justices of the peace who shall have given such determination or decision excepted) with the Governor, Lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

Persons exempted from transport of provisions, &c.

VII. The members of his majesty's council, the judges, the commissioners or justices of the peace, the seigniors who are *Seigneurs primitifs*, the noblesse, officers upon half pay, the religious communities, the seminary and college of Quebec and Montreal, the clergy in general, the captains of militia in commission as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted from quartering troops, furnishing carriages, and marching upon the battoe service, and may respectively

Juge
cour
par
dre e

V
de sa
miss
mitif
demi
ligier
et de
ral,
office
retra
four
pour
pour
dom
de p
tique
cong
les c
des
de l
tran

Juge en Chef, constitueront une cour d'appel à cet égard, qui est par ces présentes autorisée d'entendre et décider définitivement.

VII, Les Membres du Conseil de sa Majesté, les Juges, les Commissaires de paix, les seigneurs primitifs, la noblesse, les officiers à demie-paie, les communautés religieuses, les collèges de Québec et de Montréal, le clergé en général, les Capitaines des Milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exempts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les maîtres de poste avec chacun deux domestiques, les sœurs missionnaires de la congrégation avec un domestique; les officiers subalternes et sergens des milices sont également exempts de logemens et de tous services de transports, Les notaires, médecins,

Particuliers
exempts du
service de
transport.

H

apothicaires

QUARTERING OF TROOPS.

ly have one servant exempted likewise.

Masters of post-houses with two servants each ; the sisters of the congregation with one servant ; the subaltern officers and sergeants of militia are also exempted from lodging troops, and from all transport service.

Notaries, physicians, surgeons and apothecaries who are duly authorised to act as such ; school-masters duly authorised ; one assistant post-master, and one beadle in each parish ; and millers with one servant are exempted from all transport service.

The widows of captains of militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as captains, and all others whom the captain-general or commander in chief shall specially exempt under his hand and seal.

Application
of the fines

VIII, And be it further enacted
by

apothicaires et chirurgiens dûment autorisés, les maîtres d'école, aussi dûment autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exempts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en sont aussi exempts. Les veuves des Capitaines des Milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les Capitaines; comme aussi tous autres que le Capitaine Général ou le Commandant en Chef exemptera spécialement sous sons seing et sceau.

VIII. Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour l'usage public de cette Province, et le sou-

H 2

tien

Applica-
tions des
amendes et
peines.

and forfei-
tures.

by the same authority, That the several fines and forfeitures aforementioned, which are hereby granted and reserved to his Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a proportion thereof, in such manner as the governor or the commander in chief of the province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to his majesty, his heirs and successors, or to the commissioners of his majesty's treasury, for the time being, and audited by his majesty's auditor-general for the plantations, or his deputy.

Authority
delegated to
the Govern.

IX. Whereas the conveniency and good government of the troops and

tiens
ron
part
vern
dan
le p
serv
tent
qu'i
mên
l'em
Maj
ou a
sa M
tel c
diteu
les c

IX
pouv
ne a
Mili
quar
des e
être

rien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le Gouverneur en Chef ou le Commandant en Chef, pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonnance à intention d'étendre et d'exécuter : et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, ou aux Commissaires du trésor de sa Majesté qui seront alors ; et que tel compte sera examiné par l'Auditeur-général de sa Majesté pour les colonies, ou son député.

IX. Quelques réglemens utiles pouvant être convenables à la bonne administration des troupes des Milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du Roi, qui auroient pu être omis dans cette ordonnance, il

Autorité
délégée au
gouverneur
de faire de
nouveaux
réglemens.

or for making further regulations.

and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, it is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the governor or commander in chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, that the disobedience to, or neglect of such regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein before directed.

DORCHESTER.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the province, at the Council chamber in

est statué et ordonné, par la dite autorité, que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires. Pourvû néanmoins, que ceux qui y contreviendront par désobéissance ou négligence, ne pourront être condamnés à une amende plus forte que quarante chellins, qui sera perçue et employée, ainsi qu'il est établi ci-dessus.

(Signé) DORCHESTER.

*Statué et ordonné par la susdite autorité, et
passé en Conseil sous le Sceau Public de la
Province, en la Chambre du Conseil, au
Château St. Louis, en la ville de Québec,
le vingt troisième jour d'Avril, dans la vingt-
septième année du Règne de notre Souverain
Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de
DIEU,*

QUARTERING OF TROOPS.

in the castle of St Lewis, in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven,

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

TABLE OF CHARGES approved by His Excellency the Lieutenant Governor in Council, to be allowed in future for expences which may be incurred in the service of the Militia, viz.

TO every officer ordered by the Chief of a division to attend at Reviews and Exercise, in the Country parishes of his District, *two shillings* per league; and in case that two are obliged to go in the

LOGEMENT DES TROUPES.

141

**DIEU, ROI de la Grande Bretagne, de France
et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c.
et dans l'année de notre Seigneur mil sept cent
quatrevingt-sept.**

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ORDRES du Quartier Général.

QUARTIER GENERAL,

Québec, le 2me. Mai, 1787.

IL a plu au Commandant en Chef,
d'autoriser et d'ordonner que
tous services publics, faits en obéis-
sance aux réglemens d'une " Or-
donnance pour lever les troupes
dans certaines occasions chez les
habitans des campagnes, et qui
pourvoit aux transports des effets
du Gouvernement," soient continués
d'être payés suivant le tarif actuel-
lement

QUARTERING OF TROOPS.

the same carriage, *three shillings*, for going, and as much for returning, mentioning the distance from one place to another.

For each time that an officer shall be under the necessity of passing the night from home, being employed in the above-mentioned service, *seven shillings and six pence*.

For crossing rivers, the price fixed by law on usage.

Every Colonel or chief of a division, shall be entitled to charge *thirty shillings* per annum for paper, pens, ink, &c. which he may procure and furnish for the use of the officers under his orders.

Every officer is also authorized to charge in his account, whatever he may have paid for the postage of letters.

The costs of all actions instituted in the Courts of Justice, by order of the Commander of a division, against a militia-man, and which may

lemen
ordre.

Et
lorsqu
mises
de can
de sept
du boi
les offi
garde,
tans, c
donnan
payé a
se ver
même
nage.

Tou
imméd
ces ser

(Signé)

lément en force, jusqu'à nouvel ordre.

Et il est encore ordonné que lorsque les troupes ou milices seront mises en quartier dans les paroisses de campagne pour un tems au-delà de sept jours, et que les proportions du bois de chauffage réglées pour les officiers et pour les corps de garde, seront fournies par les habitants, conformément à la dite Ordonnance, le bois ainsi fourni sera payé au même prix auquel le bois se vend communément dans la même paroisse, ou dans le voisinage.

Tous ces payemens seront faits, immédiatement après que les services seront parfaitement exécutés.

(Signé) FRANS. LE MAITRE, S. M.

QUEBEC,

QUARTERING OF TROOPS.

may be dismissed, may be equally charged, after their being legally ascertained.



R

Ja
Fe

Ju

s.

equally
legally

De Pro.

Sdes EFF

3 h

a l
le ent, ain
a ne partie

R

Ja
Fe

Ju

T A B L E

De Tarif pour le Payement des Habitants sur les

DATE des REGLEMENTS.	De quel endroit.	A quel Endroit.	SERV. DES BATTEAUX.															
			Depuis l'ouverture de la navigation jusq. 31 Mai.	Depuis le 1 ^{er} Juin jusqu. 31 ^{me} d'Avril.	Depuis le 1 ^{er} Septembre jusqu'à la fin de la navigation.	Entre le 1 ^{er} Mai et le 15 ^{me} Octobre.	Avant le 1 ^{er} Mai et après le 15 ^{me} Octobre.											
			Bouts des Battx.	milieux des Battx.	Bouts des Battx.	milieux des Battx.	Bouts des Battx.	milieux des Battx.	Par jour.	Voyage	par jour.							
1779.																		
Janvier 9 ^{me} .	Quebec,	Coteau du Lac, &c.....																
Fevrier 22 ^{me} .	Lachine,	Oswegatchie,	40s.	30s.	30s.	20s.	40s.	30s.										
	Lachine,	Isle Carleton,	50s.	40s.	40s.	30s.	50s.	40s.										
Juillet 22 ^{me} .	Sorel,	Quebec et de Retour, ...																
	Sorel,	{ Montreal, Chambly,																
		{ Trois Rivières, et de																
		{ Retour,																
	Quebec,	Montreal, 3 Rivières, &c.																
		Lachine,																
		Chambly,																
	Montreal,	Coteau du Lac,																
		St. Jean,																
		L'assomption,																
		Sorel,																
	Chambly,	{ St. Jean,																
		{ Longueuil,																
	Longueuil, ...	St. Jean,																
	St. Jean,	{ Isle aux Noix,																
		{ La Prairie,																
	La Prairie,	St. Jean,																
	Transport,	Aux Cèdres,																
		Aux Cascades,																
		Pointe Mouillée,																
	Coteau du Lac, .	New Johstown,																
		Township No. 1,																
		New Oswegatchie,																
	Courant de Ste.	{ La Chine,																
	Marie,	{ Village de la Chine,																

PROPORTIONS du BOIS de CHAUFFAGE dont le Commandant en Chef a ord

Pour chaque Officier Major,
 Pour un Capitaine lorsqu'il commande le Régiment,
 Pour chaque Capitaine,
 Pour chaque Officier Subalterne, et de l'Etat-Major,
 Pour chaque Corps de Garde où il y aura 12 hommes, et moins de 18,
 Pour chaque Corps de Garde où il y aura 18 hommes, et moins de 24,

L'Hiver commencera après le dernier Samedi d'Octobre, et finira le dernier Samedi d'Avril. Pour les cir-
 succédant à la fin de l'Hiver, les proportions sont la moitié de celles de l'Hiver; et pour les seize Semaine
 Bois ainsi fourni doit être du bon Bois Franc, s'il y en a dans la Paroisse.

ABLI

nts sur les Corvées, dans la Province de Québec.

BATTEAUX.

TRANSPORT des EFFETS, VIVRES, &c.

e 1er. re jus- a de la on.		Entre le 1er Mai et le 15me Octobre.		Avant le 1er et apres Octob.		Mai 5e										
milleux des Battx.		Par jour.	Voyage	par jour	age.	LAEVES.		PAR JOUR.		Par Charge.	Par Tonne.	Par Tierçon.	Par Quart.	Par Barril.	Par Barril de Rum.	Par Sac de Bis- cuit de 80 Livres.
								Avec un Cheval.	Avec 2 Chevaux							
30s.						7½		3s. 9d.	5s.							
40s.		9d.	10s.	1s.	s.											
		9d.	3s. 9d.	1s.	s.											
		9d.		1s.	s.											
										3s. 9d.	3s. 9d.	1s.	9d.	3d.	6d.	4½d.
										1s. 8d.	1s. 1½d.	1s. 8d.	1s. 1½d.	6d.	1s. 8d.	1s. 1½d.
										14s.	14s.	1s. 8d.	3s. 6d.	1s. 3d.		
										8s.		3s.	2s. 3d.	10 ¼d.	1s. 1½d.	
											1s. 8d.					
										4s.		1s. 1½d.				7½d.
												1s. 7d.				
												1s. 6d.		6d.		
										3s. 9d.						
										6s. 3d.						
										1s. 3d.						
										5s.						
												2s. 8d.	2s.			
												4s. 8d.	3s. 6d.			
												3s. 8d.	2s. 9d.			
												10s.	7s. 9d.			
										3s. 9d.						
										5s.						

Avec la Ration ordinaire de vivres et de rum,

Cinq jours pour le voyage et lorsqu'ils reviendront chargés, trois jours de plus avec les vivres et rum.

Quand le transport est continué jusqu'à ce que la saison soit très avancée une augmentation a été faite par ordre du Commandant en Chef, à cause des mauvais chemins,

Avec la Ration ordinaire de vivres et de rum.

Cinq jours pour le voyage et lorsqu'ils reviendront chargés, trois jours de plus avec les vivres et rum.

Quand le transport est continué jusqu'à ce que la saison soit très avancée une augmentation a été faite par ordre du Commandant en Chef, à cause des mauvais chemins.

Commandant en Chef a ordonné la livraison dans les Quartiers de Campagne, pendant l'Hiver.

.....	2	Cordes par Semaine.
.....	2	Cordes do.
.....	1	Corde do.
.....	$\frac{1}{2}$	Corde do.
ins de 18,.....	$1\frac{1}{3}$	de Corde do.
ns de 24.....	2	Cordes do.

edi d'Avril. Pour les cinq Semaines qui précèdent le commencement, ainsi que pour les cinq Semaines qui
et pour les seize Semaines de l'Eté, les proportions sont une sixième partie de celles de l'Hiver.... Tout le